ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лексико-тематическая группа «Образ жизни человека» в современном русском языке**

**(функционально-семантический аспект)**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 4 курса

образовательной программы

«Русский язык как иностранный»

очной формы обучения

Фань Синьи

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Саевич С.Т.

Рецензент:

к. п. н., ст.преп. Анциферова О.В.

Санкт-Петербург

2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение…………………………………………………………………………3

**Глава 1. Актуальные вопросы описания и изучения лексической системы в аспекте РКИ**

1.1Лексика как система……………………………............................................ 6

1.2 Способы систематизации слов ……………………………………………. 8

1.3 Описание языковой картины мира в рамках полевого подхода к лексике…………………………………………………………………………. 14

1.4 Образ жизни человека как отражение менталитета нации……………... 19

Выводы………………………………………………………………………… 27

**Глава 2. Функционально-семантическая характеристика лексики по теме “Образ жизни человека”**

2.1. Общая характеристика лексического состава тематической группы “Образ жизни человека” …………………………………………………....... 29

2.2. Лингвометодическая характеристика глаголов со значением “Образ жизни человека”………………………………………………………………. 32

2.3. Лингвометодическая характеристика устойчивых сочетаний со значением “Образ жизни человека”……………………………………………………...……………….. 36

2.4. Лингвометодическая характеристика существительных со значением “Образ жизни человека”………………………………………………………………………. 49

2.5. Лингвометодическая характеристика прилагательных со значением “Образ жизни человека”………………………………………………………………………. 55

2.6. Сопоставительный анализ лексики по теме “Образ жизни человека'' в русском и китайском языке…………………………………………………… 60

Выводы ..………………………………………………………………………. 66

Заключение . .………………………………………………………………….. 68

Литература……………………………………………………………………... 71

Приложение: Словник анализируемых лексических единиц и формы перевода и семантизации на китайский язык. (По частям речи и устойчивые сочетания )

**Введение**

Человек и образ его жизни находятся в центре внимания политиков,литераторов,лингвистов,экономистов и многих других специолистов нашего общества и мирового познания.

О лексике данной тематической группы существует богатейшая нацианально-культурная информация со стороны лингвострановедения и лингвокультурологии. Овладение данной информацией значимо для взаимопонимания и коммуникации среди носителей разных языков.

Тема нашей работы : Лексико-тематическая группа«Образ жизни человека» в современном русском языке на фоне китайского языка. В работе речь идёт о лексических единиц с общим значением образа жизни человека. Например: глаголы: *бедствовать, бомжевать , кочевать* ; существительные: *трудоголик,нищеброд*; устойчивые сочетания и фразеологизмы : *(жить)как сыр в масле кататься, жить как кошка с собакой* и т.д. Доминанта-глагол *жить*,существительное*-жизнь.*

**Актуальность исследования** состоит в том,что данное исследование обусловлено необходимостью разработки ряда ещё не решённых проблем сопоставительного анализа ЛТГ систем русского и китайского языков и выявления в них как сходного, так и национально-специфического, различного. Кроме того,нет специальных учебных пособий,в которых представлена эта группа слов,хотя она очень активно используется в СМИ и жизни.Поскольку антропологический принцип изучения мира стоит в центре научных исследований и человек является основным объектом описания ,данная группа слов как в гносеологическом,так и в культурологическом аспекте заслуживает своего специального рассмотрения.

**Объект** нашего исследования: конкретные языковые единицы со значением образа жизни человека в современном русском языке.

**Предмет** исследования:описание и функционально-семантическая характеристика лексических единиц со значением образа жизни человека в русском языке и их эквиваленты в китайском языке.

**Научная новизна** работы состоит в попытке отобрать,определить и описать лексику тематической группы слов со значением образа жизни человека на примере разных частей речи (глаголов,существительных,наречий,прилагательных) и устойчивых сочетаний,формирующих группу в современном русском языке.

**Цель исследования** состоит в отборе и выявлении семантики лексических единиц данной тематической группы и способов их семантизации на китайский язык.

**Задачи исследования**:

1.Описать теоретическую базу исследования.

2.Провести отбор лексических единиц со значением образа жизни человека из разных источников(словари,интернет).

3.Представить структурный и функционально-семантический анализ слов и словосочетаний.

4.Выявить сходство и различия в семантике и функционировании русских и китайских эквивалентов.

5. Предложить способы семантизации и перевода на китайский язык.

**Методы исследования** :сплошной и частичной выборки， метод лингвистического описания, компонентного анализа, метод семантического анализа,метод лингвострановедческого комментария единиц и сопоставительный метод.

**Материалом исследования** послужили данные толковых словарей русского языка,словаря фразеологизмов,словарей синонимов, ассоциативный словарь и сайт“Национальный корпус русского языка”(www.ruscorpora.ru).

**Практическая ценность** работы сводится к возможности использовать её результаты в спецкурсах по лексикологии. Результаты работы открывают больше возможностей для осуществления необходимой страноведческой работы в филологической аудитории России и Китая , и в практике перевода.

**Структура работы**:работа состоит из введения,2 глав,заключения,списка использованной литературы,списка словарей и источников,кроме того, подготовлено Приложение, включающее общий список анализируемых конструкций, а также способы их семантизации на китайский язык.

**Глава 1. Актуальные вопросы описания и изучения лексической системы в аспекте РКИ**

**1.1. Лексика как система**

Лексический состав любого языка представляет собой систему, свойства которой в истории науки достаточно хорошо изучены. Системный подход изучения лексики - одна из характерных черт лингвистических исследований XX века, поскольку изучение не только отдельных слов, но и групп слов, как части системы языка, дает возможность их более глубокого познания.

Впервые идея о том, что язык представляет собой систему, было выдвинуто Фердинандом де Соссюром в его «Курсе общей лингвистики». В советском языкознании в 30-ые годы Л.В.Щерба и В.В.Виноградов выдвинули ценные положения о том, что слова каждого языка образуют систему, и становление общетеоретических основ исследования лексики как системы связано с их именами.

Однако, признание системы в лексике произошло позднее, в середине 50-х годов, и было менее единодушным. В.В.Виноградов разрабатывал общетеоретические основы и конкретные методы практического исследования лексики как системы. Им впервые введено понятие лексико -семантической системы, основывающейся на семантических связях слов.

Л.В.Щерба, развил идею о том, что «слова каждого языка вполне понятны только внутри этой системы».(Щерба Л.В. , 2015.)

М.М.Покровский, исследуя исторические изменения значений слов, обратил внимание на то, что слова группируются в семантические ряды, тем самым принадлежат к одной и той же сфере представлений. Это положение позволяет рассматривать в системном аспекте и большие разряды слов (тематические классы, лексические поля, ЛСГ), и более мелкие разряды (семантические гнезда, синонимические ряды и т.п.).

Поскольку одной из самых важных структур человеческого (ментального) знания о мире представляется концепт, постольку возможно привлечь знания о способах его репрезентации для выявления компонентов лексического значения.(Зиновьева,Маслова) Вопросы системности лексики обсуждались в трудах лингвистов: Э.В.Кузнецовой, Д.Н.Шмелева, Л.М.Васильева, Н.А.Лукьяновой, А.А.Уфимцевой, Н.П.Сидоровой, Т.М.Недялковой, Е.В.Прониной, В.Е.Похмелкиной, А.С.Хуршудянц, М.И.Фоминой и др. Общее положение всех этих учений сводится к тому, что для лексики, как системы, «характерны не только чисто смысловые связи слов, огромную роль здесь играют также связи лексико-морфологические и семантико- синтаксические». (Уфимцева , 2016 ) Немаловажными для определения характера лексико-семантической системы языка являются смешанные по своему типу связи слов, исходящие из возможностей словообразования, словосложения, образования устойчивых и фразеологических единиц.

Системность лексики любого языка наиболее ярко отражается в семантических группировках слов: семантические поля или классы слов, ЛСГ, синонимические ряды, которые являются эффективным инструментом изучения иерархической структуры и внутрисистемных отношений специализированной лексики.

Н.А.Лукьянова лексическую систему языка представляет как «языковое пространство», заполненное пересекающимися группами или полями слов. Каждая группа представляет собой множество слов или ЛСВ, близких по предметно-понятийной отнесенности или семантике и связанных устойчивыми семантическими отношениями. (Лукьянова, 2013) Принимая в целом этот подход, мы стремимся учитывать не только иерархические связи, но и другие типы связей между элементами лексической системы (или подсистемы). Лексическая система языка состоит из пересекающихся и взаимодействующих подсистем, объединяющих лексические единицы на основании определенных парадигматических и синтагматических связей и отношений между ними. Система эта открытая, тесно связанная, в отличие от других систем, с внешними, экстралингвистическими факторами. Такие конституенты языка, как семантическое поле, тематическая группа, ЛСГ, синонимический ряд и другие, являются его подсистемами.

Итак, лексическая система представляет собой систему понятий, совокупность понятий, соответсвующих в языке словам. Системность в лексике указывает на то, что представляет себе человек об объектах мира, о взаимосвязи человека с окружающей его действительностью.

**1.2. Способы систематизации слов в группах**

Важной частью теоретической концепции нашего исследования является вопрос о группировках (систематизации) в лексической системе языка.

Идея группировки словарного состава языка по предметным, понятийным и семантическим признакам начинает воплощаться в начале XX столетия, начиная с работы Г. Шухарта «Sachen und Wörter», который писал, что «словарь, составленный по принципу объединения однородных вещей, гораздо более поучителен, чем составленный в алфавитном порядке». (Шухардт,2010)

Анализ основных положений теории семантического поля был создан в середине XX столетия. В современном языкознании понятие поля получило широкое распространение не только применительно к лексике, но и при рассмотрении других уровней языка. Так, функционально-семантические поля и их группировки отражают «известные типы языковой категоризации, имеющей грамматический характер». (Бондарко,2017) Однако в лингвистике до сих пор содержание основных терминов трактуется по-разному, остается дискуссионным, потому что одну и ту же группу слов называют различными наименованиями; неоднозначным является и понимание соотношения между различными типами группировок слов.

В нашей работе мы придерживаемся определений которые были даны в работах Ф.П.Филина, Л.М. Васильева, А.А. Уфимцевой и др.

Единицами группировок являются крупные совокупности лексических единиц: семантическое поле (СП), тематические группы (ТГ), лексико-семантические группы (ЛСГ).

Группировка языковых единиц происходит на основе лингвистических признаков.

Классическим определением ТГ и ЛСГ является дефиниция, данная Ф. П. Филиным, который выделяет два основных признака - экстралингвистический и языковой: первый характеризует ТГ, а второй - ЛСГ слов. (Филин,2017)

А.А. Уфимцева под тематическими (или, по её терминологии, предметными) группами понимала объединения слов на основе «сходства или общности функций обозначаемых словами предметов и процессов в одном и том же или разных языках». (Уфимцева , 2016 )К тому же она подчёркивала, что объединяются лексемы в группы с учётом именно номинативной (а не сигнификативной) стороны слова. Вслед за Ф.П. Филиным, А.А. Уфимцевой, В.И. Кодуховым, и др , в нашей работе под ТГ мы будем понимать *совокупность ЛЕ, в основе выделения которой лежит общая для данных единиц типовая ситуация или тема.*

Слова могут объединяться в одной тематической группе при наличии:

1) связи между предметами, обозначенными словами;

2) отношений между этими словами, типа род-вид, часть-целое;

3) соотносимых контекстов.

В языкознании принято выделять тематические группы (ТГ), лексико-семантические группы (ЛСГ), синонимические и антонимические ряды (СР и АР) (в частности, труды Ф.П. Филина, А.А. Уфимцевой, В.И. Кодухова, и др.).

Поиск дифференцирующих признаков у ТГ и ЛСГ представляет определённые трудности.

Л.М. Васильев подчёркивал, что ЛСГ структурно и функционально идентична семантической системе языка, а ТГ определяется лишь связью с внешним миром. (Васильев,2015)

Ещё одним важным признаком, позволяющим отграничить ТГ от других системно-структурных образований, является наличие совершенно разнотипных отношений между её элементами (в определённых случаях какие-либо внутриструктурные связи вообще отсутствуют). Основным типом упорядочения элементов тематической группы является перечисление.

В итоге можно заключить, что тематические группы объединяют слова по сферам их употребления, и поэтому для них обязательно наличие слова, обозначающего родовое понятие (в отличие от ЛСГ). Зачастую «ЛСГ являются частью тематических групп…». На наш взгляд, правильной является позиция З.В. Ничмана, согласно которой «тематическая группа - это та же ЛСГ, но полученная путём изучения неязыковых (предметных) связей слов». (Ничман, 2013)

При выделении тематических групп существенным является тот факт, что, отображая те или иные явления действительности, слова в языке связаны между собой, как и взаимосвязаны отображаемые ими явления самой действительности. Большую значимость представляет тот факт, что входящие в тематические группы терминологические словосочетания классифицируются строго в соответствии с системой логических понятий, а не исходя из их лексико-грамматического значения. Именно классификация по тематическим группам позволяет систематизировать фактический материал на понятийной основе, а также продемонстрировать взаимосвязь элементов внутри группы.

Ф.П. Филин рассматривает ТГ и ЛСГ и отмечаем, что между ними не существует четких границ. Так как они представляют собой общее понятие: лексические единицы,входящих в эти грууппы, , связанны с определенной темой. ТГ одновременно отличается от ЛСГ тем, что слова входящие в состав ТГ отражают внешнее отношение познания человека, не зависит от познания объективной действительности того или иного человека.По его мениию ,в ТГ могут входить не только их основные части, но и ЛСГ.Следовательно, ТГ шире,чем ЛСГ. Поэтому в данной работе мы будем исследовать ТГ«Образ жизни человека» и разделять её на некоторые ЛСГ.Например,описание лексических единиц позволило выделить 6 подгрупп по частям речи： ЛCГ глаголов ,ЛCГ существительных,ЛCГ прилагательных ,ЛCГ наречий ,ЛCГ словосочетаний*,*ЛCГ устойчивых сочетаний *.*

Очень часто тематическую группу ограничивают обозначениями предметной области. Однако внеязыковым содержанием обладают и категории «действие», «признак», «свойство» и т.п. реалий, содержание которых граничит и с языковым признаком. Такими тематическими группами слов могут быть как крупные, так и мелкие объединения слов .При конкретном рассмотрении крупных совокупностей слов целесообразно использовать существующие иерархически отношения внутри данной совокупности слов, отражающие родо-видовые отношения самих реалий, а само объединение слов назвать тематической системой, а его разновидности – тематическим классом, тематическим разрядом, тематической подгруппой и т.п. Следовательно, при таком методологическом подходе лексика языка может группироваться только по экстралингвистическим признакам, которые соответствуют иерархии самих реалий. Любая соотнесенность групп слов с объективным, реальным миром предметов, признаков, действий, свойств обусловливает их принадлежность к тематическим группам.

Тематические группы характеризуются соотносительными отношениями, так как каждая группа может члениться, классифицироваться по разным экстралингвистическим признакам. Члены одной тематической группы могут входить в другие тематические группы с другим категориальным интегральным признаком или темой, но всегда различаются другим признаком другого тематического класса. Таким образом, тематическая группа слов - это такое объединение лексических единиц, которое всегда соотносится с внеязыковой действительностью и имеет один или несколько тематических признаков, но каждая ТГ различается хотя бы одним таким признаком.

Итак, тематическая классификация не зависит от принадлежности к тому или иному языку, а конкретный состав лексических единиц, предназначенный для их обозначения, находится в зависимости от особенностей каждого языка и различается в количественном и качественном отношении.

Самой большой группировкой является семантическое поле.

Главное отличие семантического поля и тематической группы заключается в методологии отбора лексики для анализа. Если точкой отсчета являются языковые признаки, то лингвистические единицы группируются на основе их парадигматических, синтагматических и иерархических отношений, а затем их отнесенность с реалиями мира или их категоризацией. Такая классификация представлена семантическим полем, синонимами, антонимами, лексико-семантическими вариантами слова, а также морфологическими, синтаксическими разновидностями, формами языковых единиц. Если анализируются языковые единицы с точки зрения их соотнесенности с внеязыковой действительностью, то классификация лингвистических единиц отражает типологию самих объектов реальной действительности. Данная типология представлена тематическими группами языковых единиц.

Семантическое поле слов состоит из лексических единиц разных частей речи, имеющих интегральную сему, в то время как тематическая группа представлена единицами одной части речи, обусловленными категоризацией. Семантическое поле имеет взаимосвязанные фрагменты, представленные ядром, центром, ближней и дальней периферией, а тематические объединения состоят из единиц, обозначающих относительно самостоятельные, автономные объекты действительности. В семантическом поле иерархические отношения между единицами или группами единиц определяются близостью/дальностью единиц и групп к ядру поля, в то время как в тематических группах доминируют гипер-гипонимические отношения. Однако в семантическом поле важно определить объективный критерий удаленности или близости единиц к полю. Конечно, можно основываться на семантическом критерии.

Семантическая близость, слитность членов ЛСГ обусловлена синонимическими отношениями, общностью лексико-семантических вариантов. Единицы ЛСГ и СП имеют один и тот же методологический уровень анализа: в обоих объединениях слов можно выделить ядро, ближнюю и дальнюю периферию, в то время как в тематических группах такие фрагменты не выделяются. В составе **синонимического ряда** выделяется какое-то одно слово, семантически максимально емкое и стилистически нейтральное  (не имеющее дополнительных стилистических характеристик). Оно становится основным, стержневым,называемым **доминантой**. Остальные слова, выражают дополнительные семантико-стилистические оттенки основного значения, выражаемого **доминантой**.Например,в нашей ЛСГ глаголов образа жизни таким словом является глагол “жить”,так как все другие,входящие в эту группу глаголы можно обьяснить через глагол “жить”: например,ниществовать-жить бедно,как нищий;царствовать-жить богато,как царь;бомжевать-жить без определенного места жительства,как бездомный человек и т.д.

На основании всего вышесказанного мы можем делать следующую схему:

ТГ «Образ жизни человека»

Синонимичкский ряд Антонимический ряд

Ассациотивный ряд

ЛСГ устойчивые сочетания

ЛСГ глаг.

ЛСГ прил.

ЛСГ cущ.

**1.3. Описание языковой картины мира в рамках полевого подхода к лексике**

Основные подходы к систематизации лексики в современной лингвистике можно условно разделить на три группы:

1) полевой подход, при котором изучаются элементы семантического поля в терминах ядра и периферии;

2) описание взаимосвязи и взаимодействия мельчайших компонентов структуры значения слова;

3) изучение лексико-семантических группировок слов с выделением общих и дифференциальных семантических признаков.

В начале ХХ века разработкой полевого метода в лингвистике занимались преимущественно немецкие ученые. Так, И. Трир, считающийся основоположником полевого метода, рассматривал группировки слов в их предметно-понятийных связях и выделял в системе языка закрытые понятийные (семантические) и словесные (лексические) поля. С современной точки зрения, теория И. Трира не совсем верна, т.к. постоянно развивающийся язык чутко реагирует на изменения в жизни человеческого социума путем создания новых лексических единиц и переосмысления уже существующих, поэтому лексико-семантические поля не могут быть закрытыми группами слов, границы которых строго очерчены и непроницаемы. Тем не менее, заслуга И. Трира несомненна, т.к. именно его работы и работы других немецких лингвистов (В. Порциг, А. Йоллес, Г. Ипсен и др.) дали толчок к плодотворному развитию теории поля в языкознании (см. работы Л. Вайсгербера, К. Ройнинга и др.).

В лингвистике основным продолжателем идей М.М. Покровского в области теории поля является В.В. Виноградов, в работах которого указывается на свойство любого языка соединять понятия и их группировки в своего рода «пучки», комплексные единства. (Виноградов,2017)

Такие комплексы и взаимоотношения между ними и их конституентами не статичны, а подвержены постоянным изменениям по мере развития языка. Данное положение очень важно для настоящего исследования, т.к. подчеркивает идею динамичности семантического поля, его изменения в лингвокультуре и языковой картине мира.

Картина мира (КМ) представляет собой мировоззрение народа. она всегда выражается для человека главнейшим ориентиром жизнедеятельности, основой бытия,

В целом, «картина мира» применяется весьма активно представителями самых разных наук: лингвистики, философии, психологии, культурологии и других. Термин «картина мира» был предложен физиком Г. Герцем, определившем его как совокупность внутренних образов внешних объектов, предназначающихся для

выделения последовательных суждений о поведении этих объектов.

Каждый естественный язык отображает обусловленный способ восприятия и концептуализации мира. Формулируемые в немы значения сформировываются в некую целостную систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве обязательной всем носителям языка.

З.Д. Попова, А.А. Уфимцева ,Ю.Н. Караулов придерживаются того , что в человеческом сознании КМ разделяется на концептуальную и языковую картину мира. Концептуальная картина мира выражается в познание процесса деятельности объективного мира человека.

ККМ и ЯКМ имеют тесную связь и одновременно разнообразны. ЯКМ включается часть ККМ. Язык является важнейшем способом формирования знаний о мире, запечатленных в языковой форме, и отражает языковую картину мира.

Люди пополняют свою концептуалное знание не только при своей личной жизне, но и общественно-исторической опыте, т.е. поскольку именно в языкe зафиксирован человеческий и национальный опыт

Вслед за Шведовой Н.Ю., мы понимаем *языковую картину мира как совокупность знаний об окружающем человека мире, запечатлённых в языковой форме.* Отражённые в языке представления данного языкового коллектива о строении, элементах и процессах действительности. (Шведова Н.Ю.)В большинстве исследований, посвященных языковой картине мира, наблюдается противопоставление научной картины мира и «наивной картины мира». «Наивная» языковая картина мира выражает национально-культурную специфику сознания народа, то есть носителя языка, что дает основание говорить о национальной языковой картине мира, состоящей из мировидения представителей конкретного национального лингвокультурного сообщества. В современных лингвистических исследованиях человеческий фактор в языке неотделим от понятия «языковая картина мира». Индивидуальная языковая картина мира - это восприятие и оценка мира отдельной языковой личностью. Исследование языковой картины мира какого-либо народа в наше время является важным моментом в лингвокультурологии, благодаря этому мы узнаем, изучаем не только его язык, но и историю, культуру, быт. Язык отражает действительность «через два зигзага»: Первый - от реального мира к мышлению; Второй - от мышления к языку. Этот факт находит отражение в той картине мира, которую выстраивает народ средствами своего языка. Язык понимается как культурный код нации, а не просто средство коммуникации.

В современной лингвистике признано, что каждый язык по-разному отражает картину мира, то есть языки народов нашего мира, отражают свою собственную картину мира. Поэтому в лингвистике мы говорим о языковой картине мира. В словах языка каждого народа воспроизводится, как был увиден и понят мир. В большинстве случаев язык отображает наивную картину мира, которая формируется как ответ на практические потребности человека, как необходимое когнитивное ядро его адаптации к миру. Действительность «проецируется» в естественный язык, и, прежде всего, в его семантику. Поэтому языковая картина мира отличается от мира действительности. Все это объясняется при помощи двух следствий:

1. Специфические особенности человеческого организма. Например, человек видит свет и цвет, и поэтому они есть в языковой картине мира, но не видит рентгеновские лучи, и они в ней не отражены.

2. Языковая картина мира отличается от мира действительности в силу специфики определённых культур, стоящих за каждым языком.

В конкретном языке происходит негласное коллективное соглашение говорящих выражать свои мысли определённым образом. Поэтому картина мира разных народов может по-разному категоризировать одни и те же предметные ситуации. Из этого всего можно сделать вывод: каждый народ, по-своему индивидуальный в отношении языковой картины мира. Носители разных языков по-разному разделяют окружающий мир на фрагменты, которые получают самостоятельные названия, а эти названия в свою очередь не всегда имеют истинное понятие в других языках.

Различия в восприятии мира не обошли и грамматические уровни, словообразовательные, морфологические, фразеологические уровни языка. Но именно лексика языка, семантика слов в их прямых и переносных значениях является вместилищем, в котором, сконцентрирован опыт народа по постижению мира.

Основной единицей языковой картины мира выступает концепт. Будучи ключевым понятием в различных областях лингвистики концепт и его определение являются объектом дискуссий различных исследователей. Универсального определения данного понятия не существует до сих пор. А между тем определением, что мы используем в нашей работе и лингвокультурным полем можно поставить знак равенство. Так как *лингвокультурное поле - это совокупность единиц, которые находят отражения соответствующему фрагменту культуры и которые объединены общим содержанием.* Лингвокультурное поле не только изоморфно другим видам полей, но и имеет свою специфику: особенностью такого поля, его элементов, характера основных семиотических свойств является то, что они по своей природе представляют более сложное, многомерное явление по сравнению с обычными полями. (Зиновьева,2003) Любое лингвокультурное поле имеет определённую иерархическую структуру. Иначе эту структуру называют реалемой т.е. реалема - это класс лингвокультурного поля. В любом поле выделяется ядро, центр и периферия.

Основными составляющими лингвокультурного поля являются: 1) имя или ядро - поля и его инвариантный лингвокультурный смысл, иначе интенсионал имени и поля; 2) классы или группы лингвокультурем, как единицы единств собственно языкового и внеязыкового содержания, иначе экстенсионал поля; 3) центр и периферия; 4) категориальное отношение лингвокультурем поля; 5) парадигматика лингвокультурем; 6) синтагматика лингвокультурем.

Выделение множества элементов, а именно единиц поля, производится на нахождения у них сходства и различия их смыслов - путем выборки из словарного состава имен-носителей значения лингвокультурем. Операции с множеством однородных по семантике имен сводятся к процедурам выделения элементов поля как сплошного целого, не допускающего «пробелов», и последовательного разбиения множества на подмножества разных рангов вплоть до получения дифференцирования друг от друга имен (единиц в лингвокультурологическом поле).

Поле выступает как инструмент исследования лексики в системных связях её единиц, в том случае, когда элементы различных уровней языка распределяются по дифференциальным и интегральным признакам. Преимущества полевого подхода к изучению объектов в области культуры вытекают из общей природы поля как синтезирующей единицы. Так как содержательность каждой единицы поля зависит от всего содержания поля, которое в своем единстве и целостности вырисовывает некоторое плотное покрытие. Благодаря этому в системе культурологических ценностей незаметно никаких пробелов, так как она упорядочена в понятийной системе. И это все можно рассматривать как языковую способность носителя языка, определять его понимание, мышление и речь. И потому он служит целостным, системным методом исследования.

По мнению О.А. Лазаревой, лексическое знание - это не только конкретное семантическое или парадигматическое знание лексических единиц，так же необходимо обращать внимание на «концептуальное лексическое знание»,которое связано с концептами.

Подробнее об этом мы будем говорить в следующем параграфе работы.

**1.4. Образ жизни человека как отражение менталитета нации**

Ю.Н. Караулов предложил структуру лингвокогнитивного концептуального минимума на классификации концептосфер действительного мира (время，геометрия мира，природа,соционально-трудовые отношение, быт и др.), виртуальной реальности(искусство,мифология и спорт ) и языка. Он опирается на термин«Образ мира» в работе А.Н.Ленатьева，который определял «Образ мира » как отражение взаимодействия между человеком и действительностью. （Лазарева，2012）

Следовательно，«Образ жизни человека» и «Образ мира» взаимообусловленны на основе классификации Ю.Н. Караулова по культурологической характеристики . Данные мини-концепты или компоненты,составляющие понятие «Образ жизни человека» выделены нами на основании проведенного эксперимента-анкетирования среди группы учащихся разной национальности. Каждый из компонентов мотивирует и определяет уровень и образ жизни человека ,отраженный в языке.

Разные народы видят мир под своим углом зрения, в призме национального понимания. В связи с этим к факторам, обусловливающим наличие национально своеобразного компонента в содержании ЯКМ, относятся:

- географические и климатические условия проживания народа;

- своеобразный культурно-исторический опыт развития образа жизни народа, носителя языка;

- его исконный тип хозяйствования (оседлый или кочевой образ жизни);

- менталитет народа, психологические особенности миропонимания;

- верования, традиции и обычаи;

- особенности строения языковой системы.

Материальное окружение и формы жизнедеятельности народа - это онтологическая база его миропонимания. (Г.Д. Гачев)

Именно образом жизни можно объяснить появление многих ключевых культурных концептов, образующих основу менталитета нации. Важной отправной точкой в выявлении особенностей образа жизни каждой нации и их выражения в языковой картине мира является, на наш взгляд, определение системы ключевых мыслеобразов, организующих смысловое пространство различных форм осмысления мира человеком. Язык же играет первостепенную роль в вербализации этих мыслеобразов в единицах различных языковых уровней (словах, фразеологизмах, пословицах и поговорках) в содержании разных художественных тропов (метафора, олицетворение), в тексте художественного произведения.

Г.Д. Гачев в книге «Национальные образы мира. Общие вопросы» отмечает, что национальнsе своеобразные образы (символы) мира отражают особенности идиоэтнического мировосприятия, они обусловлены психологией народа, его образом жизни, природными условиями проживания, многовековыми национальными традициями. Причём, актуализируются в системе образов лишь те символы, которые имеют ценность для конкретного народа. Более того, один и тот же образ, культурный концепт по-разному осмысливается разными народами, что получает закрепление и в языке.(Гачев , 2014)

Особенности выявления национального своеобразия языковых КМ проявляются, прежде всего, в осознании сходства и различий между системами образа жизни разных народов.

Познание мира человеком с целью использования полученной информации в организации своего бытия является постоянным процессом. Знания и представления о реалиях, свойствах и действиях объективной действительности, переработанные человеческим мышлением, закрепляются в языке и становятся ориентиром в жизнедеятельности целого лингвокультурного сообщества.

Если под языковым сознанием понимать «особенности культуры и общественной жизни данного человеческого коллектива, определившие его психическое своеобразие и отразившиеся в специфических чертах данного языка» (Ахманова,2017), то с уверенностью можно сказать, что именно образ жизни народа изначально определяет формирование как национальной культуры, так и силы  и ума народа. Следовательно, картина мира, отраженная в национальных языках, это вербализованная система миропонимания. Иными словами, образ жизни народа - значит как живет народ, а образ его мысли - что он об этом думает и как это оценивает. Образ жизни народа - это уклад его общественной, хозяйственной, семейной и иной жизни, которые сложились под воздействием многих факторов, среди которых ученые выделяют среду и условия обитания (Г.Д. Гачев, Л.Н. Гумилев, Д.С. Лихачев), культурно-историческое развитие, психологические особенности национального характера, влияние религиозных систем миропонимания и многое другое.

В ходе практической жизнедеятельности людей, ведущих определенный образ жизни (проживают в конкретных географических и климатических условиях, занимаются конкретным типом хозяйствования и т.д.), в сознании народа формируются стереотипы мышления, отражающие, с одной стороны, оценку той или иной ситуации, реалии, отношения и т.д., а с стороны, - рекомендуемую модель их восприятия. Эти вербализованные стереотипы мышления становятся результатом многовековой когнитивно-оценочной деятельности людей (народа) и превращаются в единственную верную для носителей языка когнитивную базу в системе языкового «мировидения». (Караулов,Лазарева)

Взаимообусловленность образа жизни народа и его образа мысли прослеживается на всех этапах формирования образов мира с последующей их вербализацией. Попытаемся описать механизации образования образа мира. На самом начальном этапе осмысления объективной действительности человеком как представителем лингвокультурной общности необходимым является отбор объектов и реалий мира, которые составляют основу бытия людей. Естественно, что общечеловеческие концепты занимают главенствующее место в системе мировоззрения. Но даже они осмысливаются только через актуальные для конкретного народа реалии мира. Следующим этапом в процессе осмысления объектов мира является аксиологическая оценка положительного или отрицательного воздействия этих объектов на бытие человека. Такая оценка дает установку носителю языка для формирования положительного или отрицательного опыта познания. Объекты мира осмысливаются представителями разных лингвокультурных сообществ через сеть культурно маркированных коннотаций и ассоциаций, поскольку коллективный опыт миропонимания диктует носителям языка контекст восприятия.

На разных уровнях языка, в грамматическом строе языка в целом миропонимание народа находит свое специфическое воплощение. Естественно, что образы мира получают весьма различное воплощение в национальных КМ. А это обусловлено тем, что язык отображает один и тот же мир в обобщенных образах, отобранных народом из своего конкретного бытия. Эти образы объединяются в когнитивное пространство, которое является национально маркированным. Также надо сказать о том, что языковое сознание и языковая КМ народа аккумулирует весь ход культурно-исторического развития человека вообще и конкретной лингвокультурной общности в частности – в них закрепляется и мифологическое (первобытное), и научное (околонаучное), и религиозное мышление. Но языковая КМ в определенной мере статична и живет «своей жизнью», а изменения объективного мира и самого человека отражаются языком постепенно, иногда с опозданием, с помощью различных языковых явлений и процессов (например, процесс заимствования, полисемия и омонимия, расширение семантического континуума как хранилища знаний о мире и т.д.). Именно язык является способным средством, для выражения ментальности народов того или иного культуры.Таким образом, для полноценного общения необходимо тщательное изучение мира носителей языка, их культуры, образа жизни, менталитета.

С.Г.Тер-Минасова выделяет следующие компоненты культуры, несущие национально-специфическую окраску:

а) традиции, обычаи и обряды;

б) бытовая культура, которая тесно связана с традициями, т.е. традиционно-бытовая культура;

в) повседневное поведение и *образ жизни человека*;

г) «национальные картины мира», отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителей той или иной культуры;

д) художественная литература, которая отражает культурные традиции того или иного этноса.

Именно в текстах можно проследить совокупность культурных ценностей того или иного народа; исследовать живые коммуникативные процессы порождения и восприятия речи, опыт языковой личности, языковую картину мира и национальный менталитет. (Тер-Минасова,2014)

Очень ярко просвечивает национальная специфика через паремии. Несмотря на то, что у всех народов совпадают общечеловеческие ценности, у каждого этноса свои особенности, разрешения, запреты и пристрастия, сохранившиеся с незапамятных времен.

Паремии являются важнейшей составляющей этнической памяти народа. Структура, состав, лексическое наполнение паремий, сравнения, противопоставления, использованные в них, отражают ментальность народа, его образ жизни, мораль, культурные ценности и многое другое.

Осмысление этнокультурных различий и сходств в различных ЯКМ позволяет увидеть образ жизни человека в чужой культуре и соответственно лучше понять его КМ.

Ожегов С.И.  в Словаре дал определение слова *жить*：

1.Существовать, находиться в процессе жизни, бытия.

2. перен. О мыслях, чувствах: иметься, быть.

3. Проводить жизнь в каком-н. месте, среди кого-н., обитать.

4. чем и на что. Поддерживать своё существование чем-н.

5. перен., кем (чем). Быть целиком занятым, поглощённым, увлечённым кем-чем-н.

6. кем и с нареч. Вести какой-н. образ жизни.

7. с кем. Быть в каких-н. отношениях с кем-н.

8. в ком и кем. Работать, проживая в доме нанимателя (устар.).

9. с кем. Находиться в любовной связи с кем-н. (разг.).

10. живёт. То же, что бывает (в 1 знач.) (стар., в пословицах). (ТСРЯ,2011)

В лингвокультурогическом плане по своей семантике большинство глаголов интернационально. Но способы передачи значений глаголов различны для каждых языков и имеют свою национальную характеритестику как в лексико-грамматическом, так и в социально-психологическом аспекте. Все сказанное выше имеет прямое отношение к такой, казалось бы нейтральной и универсальной группе слов, как глаголы образа жизни:жить,царствовать,бедствовать,нищенствовать,тусоваться и др. Их семантика разнообразна и широка.Доминанта-глагол *жить*,другие глаголы в соответствии с конкретными, социальными и моральными нормами, личными возможностями или вследствие определенных объективных обстоятельств и представлений имеют различные лексемы.

В нашем исследовании мы учитываем все точки зрения. Следуем отметить,что лексические единицы со значением не только выражаются как глаголы. По их способам выражения в русском языке можно выделить четыре группы языковых конструкций и частей речи：

1. Cуществительные:милосердие,сострадание,бомж,нищеброд, трудогомик …
2. Глаголы: бедствовать, бомжевать , кочевать , ютиться, царствовать,тусоваться,странствовать, нищенствовать...
3. Предложно-падежные конструкции : жить с трудом, жить с удовольствием...
4. Устойчивые сочетание и фразеологизмы: как сыр в масле кататься, сводить концы с концами, тянуть лямку, как кошка с собакой, жить по звонку…

По оценочной характеристике внутри тематичекской группы можно выделить три подгруппы：

1. лексические единицы с нейтральной характеристикой( общей, абстрактной): жить，существовать,чувствовать,проводить время,жить так себе :ни хорошо ни плохо и др.
2. лексические единицы с положительной оценочной характеристикой :жировать,царствовать,хорошо жить,жить с удовольствием,как сыр в масле кататься,жизнь-полная каша и др.
3. лексические единицы с отрицательной оценочкой характеристикой :ниществовать,ютиться,бедствовать,плохо жить, с трудом.сводить концы с концами,тянуть лямку и др.

Взаимовлияние образа жизни человека и его образа мысли прослеживается на всех этапах формирования образов мира. По культурологической характеристики мы выделяем следующие подгруппы:

1. время: полнота жизни,  долгий день, ночная жизнь…
2. место: городская жизнь, сельская жизнь, кочевая ,оседлая жизнь, …
3. профессия :армиская жизнь, звездная жизнь…
4. деятельность: телевизионная жизнь, интернетная жизнь, религиозная жизнь, праздная жизнь…
5. культура: западная жизнь,восточная жизнь…

Можно сказать, что “образ жизни человека” ассоциируется с различными социальными сферами.В связи с этим, мы считаем что,понятие “Образ жизни человека” связано со следующими мини-концептами:

|  |  |
| --- | --- |
| Образ жизни  человека  -это | Возраст  Место  Деньги  Время  Качество жизни  Обшественный статус  Традиция  Воспитание  Еда  Семья  Работа  Отдых  Любовь  политика |

Каждый из выделенных наши мини-концептов имели в будушем большую национальную перспективу, так как имели свои язвковые, страноведчесикие, ассоциотивные и другие особенности и составляющие. Причем ,у каждого народа свои. Например ,первый понятия: *возраст* и *образ жизни человека* представляют очень важную и интересную область человеческого бытия, требующая специального изучения. Например, в Китае образ жизни человека прямо связан с возрастом и его составляющимся.

**Выводы**

Первая глава нашей работы посвящена основным теоретическим вопросам описания и изучения лексики русского языка.

По мнению ученых,системная организация лексического состава проявляется на уровне слов, различных по написанию, но близких по значению (синонимические отношения), на уровне одинаковых по написанию и произношению слов, различающихся по смыслу (омонимические отношения). Системные отношения складываются между ограниченными в использовании и общеупотребительными словами, между исконными и заимствованными, эмоционально-окрашенными словами и нейтральными. Одним из проявлений системности лексики является тематическая группа.Тематическая группа включает лексические единицы, объединенные на основе внеязыковой общности по определенному признаку и отражающие в языке определенную понятийную сферу.

ТГ и ЛСГ представляют собой фрагмент ЯКМ и отражают представления явлении жизни, особенных для представителей разных народов.В данной работе рассматриваем русскую ЯКМ на фоне китайского языка. Анализ ТГ слов позволяет раскрыть специфику познания и особенности менталитета разных народов , репрезентированных в речи.

**Образ жизни человека**- это не только определенная ограниченная тематическая группа слов русского языка. Это часть языковой картины мира современного россиянина,его философский и концептуальный мир души и окружающего его общества. Поэтому так близки и понятны русскому человеку слова *милосердие* и *сострадание*,*бомж* и *нищеброд*,*трудогомик* и т .п.

Таким образом，**Образ жизни** можно определить как — когнитивныое национально-маркированное иространст-во,отраженное в обобщенных образах,отобранных народом из своего конкретного бытия.

До сих пор данная тематическая группа слов не рассматривалась с учетом семантики разных лексических единиц, появившихся недавно, в том числе заимствований или имеющих экспрессивно-оценочную характеристику( разговорное, просторечное и др. ), а также на фоне другого иностранного языка(китайского). Кроме того, нет специальных учебных пособий, в которых представлены эти слова, хотя они очень активно используются в СМИ .Поэтому в качестве источников выборки иллюстративного материала в нашей работе мы используем не только данные академических словарей (толковых,синонимов, фразеологических, идеографических, тематических),а также данные интернета(Национальный корпус).Более подробно характеристика этой группы будет дана во 2 главе нашей работы.

**Глава 2. Функционально-семантическая характеристика лексики по теме “Образ жизни человека”**

**2.1. Общая характеристика лексики тематической группы “Образ жизни человека”**

Понимая образ жизни — как  когнитивное национально-маркированное пространство, отраженное в обобщенных образах, отобранных народом из своего конкретного бытия, мы рассматриваем все многообразие лексических языковых средств, формирующих это понятие.

ТГ “Образ жизни человека” отражает особенности культурного концепта народа и активно используется в жизни .

Мы старались выявить языковые составляющие образа жизни человека, присутствующие в сознании русских людей. Отбирая материал для анализа, мы опирались на данные толковых словарей, словарей синонимов, фразеологических словарей и Национального корпуса.На их основе мы предлагаем классификацию оценочной характеристики слов. а также эквиваленты китайского языка ,которые отражают языковую картину мира другого народа и другие ценности образа жизни человека.

Для того, чтобы сделать классификацию, проведем эксперимент.Поскольку оценочное понятие образа жизни человека индивидуально, данный эксперимент в виде таблицы проводился среди русских и китайских исполнителей разного возраста и социального статуса.

Доминанта тематической группы существительное ***жизнь.*** В «Частотном словаре русского языка» под ред. С.А. Шарова, О.Н. Ляшевской сказано, что слово ***жизнь*** употребляют в современном русском языке 1389.8 ipm，а глагол жить 725.5Ipm. Словарь составлен на основе Национального корпуса русского языка , авторитетного и представительного электронного ресурса. (ЧССРЯ,2006)

Существует несколько ЛСГ, синонимических и антонимический рядов. Много стилистически маркированной лексики, которая вместе с фразеологией составляет периферию группы.

Таким образом, В ТГ «Образ жизни человека» входит большое количество лексических единиц разных частей речи. Мы отобрали 127:существительных, прилагательных, глаголов, устойчивых сочетаний, учитывая лингвометодический характер нашего исследования и необходимость минимизации материала, с учетом частотности лингвострановедческой ценности данных единиц. Учитывались также данные китайских словарей (двуязычных, толковых, фразеологических) с целью адекватного перевода рассматриваемых слов.

Мы отобрали:

* 19 глаголов：9 глаголов из большого Толкового словаря русских глаголов (Бабенко.Л.Г.) ：*бедствовать, благоденствовать, бродяжничать, кочевать, нищенствовать, роскошествовать, скитаться, странствовать, тунеядствовать*; 7 из Словаря синонимов русского языка (Е.Александрова):*бомжевать, бездомничать, вековать, попрошайничать, побирушничать, побираться, тусоваться;* 4 из Словаря русских синонимов и сходных по смыслу выражений (Н*.* Абрамова)*.* : *бездомничать*，*ютиться, царствовать, кайфовать.*
* 19 Существительных из Русского семантического словаря (Шведовой Н.Ю.) и большого универсального словаря русского языка": *благоденствие, благополучие, бытовуха, идиллия ,малина, прозябание, развлекуха, раздолье , житуха, разлука ,рутина, бомж, нищеброд, трудоголик, лентяй, пофигист, наркоманам, тунеядство.*
* 46 Прилагательных из словарных статей и национального корпуса: полная, беспечная, ночная, городская, сельская, деревенская, кочевая, западная, восточная, европейская, азиатская, морская, армейская, звёздная, студенческая, пенсионерская, школьная, телевизионная, туристическая, театральная, цирковая, дачная, киношная, религиознная, хорошая, счастливая, затягивающая, сладкая, благостная, райская, привольная, свободная, развеселая, богатая, сытная, шикарная, оседлая, плохая, бездольная, обидная, бедная, нищая, тюремная, праздная, алкогольная (жизнь).
* 29 Устойчивых сочетаний из разных фразеологических словарей*:жить душа в душу;жизнь прожить — не поле перейти; как сыр в масле кататься ;жить—горя не знать ; сводить концы с концами;тянуть лямку;как кошка с собакой жить;как на вулкане жить;жить на широкую ногу;жить на толстую ногу ;жить (доживать, заживать) чужой век;жить (сидеть) в четырёх стенах;жить в царстве;жить/ прожить лёгким духом;живёт — не жнёт, а хлеб жуёт;сидеть на шее;класть/ положить зубы на полку;как у Христа за пазухой;твёрдо стоять на ногах;бить ключом;жизнь в розовом свете;небо коптить;не мил белый свет ; как птица божия;как рыба в воде;на птичьих правах;беден как церковная крыса; жить так себе;* *жить на большую (широкую) ногу.*

Как показал отобранный материал, лексический состав тематической группы очень разнообразен и по тематике, и по структуре, и по стилистической окраске. Лексические единицы данной группы частотны, коммуникативно значимы, страноведчески и культурологически ценны и требуют специального описания, толкования и комментария при переводе и употреблении иностранными учащимися.

**2.2. Лингвометодическая характеристика глаголов со значением “Образ жизни человека”**

В тематической группе “Образ жизни человека” количество глагольных единиц составляет достаточно большое количество слов.Мы отобрали для описания 19 глаголов. В Толковом словаре русских глаголов под ред. Л.Бабенко дано идеографическое описание понятия образа жизни.В словаре определяется типовая семантика ЛСГ глаголов образа жизни:вести какой-л. образ жизни, в соответствии с какими-л. правилами, социальными и моральными нормами, личными возможностями или вследствие определенных объективных обстоятельств.(ТСРГ,Бабенко, c.518) Они формируют самостоятельную лексико-семантическую группу, куда входят как нейтральные, так и стилистически маркированные единицы: жить, бедствовать, бомжевать, ютиться, царствовать и др.

Мы обратились к данным словаря ,Национального корпуса и результату эксперимента ,разделив глаголы по тематике на 3 группы:нейтральная, положительная и отрицательная. Рядом с каждой ЯЕ указывается стилистический признак.

**1. Глаголы с нейтральной характеристикой( общей, абстрактной ).**всего 2 лексические единиц:*жить, существовать* (*книжн.).*

**2.Глаголы с положительной характеристикой образа жизни**：

Всего 5 лексических единиц: *шиковать(прост.), роскошествовать(разг.),благоденствовать(книжн.),царствовать(разг.),жировать.*

Рассмотрим лексические единицы из этой группы.

*Шиковать, благоденствовать, роскошествовать, жировать.*

Понятие данных 5 глаголов, обладающих положительным оценочным отношением, связано с материальными благами, обеспеченным образом жизни, наслаждением радостями жизни.

Глагол ***благоденствовать***образуется от “благо”=добро и “денствие”= действие, обозначает положительное оценочное отношение.В китайском языке не существует глагол ,имеющий экспрессивную оценку, поэтому эквивалент отсутствует. В данном случае, когда надо переводить, надо добавить наречие с нейтральным глаголом *жить*, как *жить счастливо и спокойно.*

*После* *того как Игорь выиграл в лотерее крупную денежную сумму,он благоденствовал:бросил работу и целыми днями бездельничал.*(ТСРГ, 1999)

*Он благоденствовал под её крылом двадцать лет в неге и относительном покое.*

*Ходили в театр на хорошие места, принимали родных и знакомых, вообще благоденствовали.*(Национальный корпус)

Глаголы ***шиковать***и ***роскошествовать*** обозначают хорошую богатую жизни, жизнь в роскоши.Но в современном китайском языке глагол *роскошествовать* иногда употребляется с критической оценкой, имеет значение роскошества и расточительства.

*Мы хотим шиковать по-западному, ездить на иномарках и пить на ужин божоле.*

*Я никогда не шиковала и теперь все деньги трачу на постановку спектаклей, на покупку тканей для костюмов и декораций, на гонорары актёрам.*

*Он роскошествует, дважды женится на писаных красавицах, скупает рестораны и казино, устраивает загулы, засыпает долларами цыганские оркестры….*(Национальный корпус)

*Устроив грандиозный праздник по случаю именин Настасьи, Ферапонтов раскошествовал: столы ломились от яств, и вино лилось рекой.* (ТСРГ, 1999)

***Царствовать****.* Данный глагол образуется от слова “царство” ,в современном русском языке обладает переносным значением :жить вольготно, независимо как царь.

*Неудовольствия, неудачи и даже несчастия случались с ним и до того времени, но он не обращал на них внимания и «царствовал» по-прежнему.*

*Под сводами университета, в котором зарождались традиции русского  просвещения, атмосфера нравственности, духовности не просто живет―она  царствует.* (Национальный корпус)

Посмотрим антонимы к этой группе глаголов.

**3.Глаголы с отрицательной характеристикой образа жизни.**

Всего 14 лексических единиц:*бедствовать, бродяжничать(разг), кочевать, нищенствовать (книжн.), скитаться (книжн.), странствовать  (книжн.), тунеядствовать (книжн.), побираться (разг.), просить (разг.),попрошайничать (разг. ), побирушничать, бомжевать( разг.), бездомничать  (разг.), ютиться,*

***Бедствовать*** образуется от слова *беда.*По значению егоотносят к отрицательному стилю образа жизни:жить в нищете, не имея средств к существованию, сильно нуждаться; син.ниществовать, нуждаться;

*Муж оставил кучу неоплаченных счетов, и после его смерти она бедствовала, передиваясь случайными заработниками.* (ТСРГ,1999)

*Поезжайте туда, посмотрите, как люди бедствуют, а потом жалуйтесь.*

*Отца расстреляли, мать расстреляли, остался в комнате в коммуналке, с чужой няней и сильно бедствовал.*(Национальный корпус)

***Кочевать*:** Жить,переезжая с места на место со своим жильем и имуществом вести кочевой образ жизни;**син**: мотаться(разг. сниж. ), мыкаться (разг. сниж)., скитаться, странствовать.

*Многие народы Севера,которык раньше кочевали,теперь ведут оседлый образ жизни.*  (ТСРГ,Бабенко.Л.Г. 1999)

*На  служивую судьбу,  много кочевал по казённым домам и гарнизонам,  не самым, однако, глухим, часто ездил в командировки и приезжал на дачу урывками и чаще в одиночестве.*

*Миллионы людей кочуют из одной европейской страны в другую, пытаясь устроиться и запутать миграционные службы.*

Глагол *кочевать* не всегда обозначает тяжелый образ жизни, отрицательный. Это обычный образ жизни некоторых народов(цыгане, монголы...),но для русских—это плохо, когда у человека нет своего дома.Кочевой антоним оседлый образ жизни.Для китайцев тоже плохо, если у человека нет постоянного дома, как кочевой народ, жить плохо.

***Ютиться****:*располагаться, помещаться на небольшом пространстве.(ТС Ефремовой*,* 2000*)*.А в древнерусском языке было слово «ют»,«крыша». Теперь оно исчезло. Но следы древнего «юта» остались: это и «приют», и «уют», и, конечно,глагол *ютиться*, что раньше значило “находиться под крышей”, а вовсе не “тесниться в небольшом помещении”.(Занимательный этимологический словарь. Н. М. Голь. 2007)

*Не раз попадались полуразрушенные дома, проломы в стенах которых были завешаны тряпками или закрыты досками ― там продолжали ютиться люди.*

*Много позже, когда я уже вышла замуж, мне пришлось некоторое время ютиться в этой каморке, чтобы не стеснять родителей в их комнате.* **(**Национальный корпус.)

*Матвей, благообразный старик, в новом тулупе и валенках, глядит кроткими голубыми глазами наверх, где на высоком отлогом берегу живописно ютится село*. (А. П. Чехов,Художество,1886 , цитата из Викитеки)

У глагола *ютиться* есть синонимы :жаться, тесниться, обозначают плохую жизнь, когда напряженно жить в небольшой месте.И это неудобство вызвано недостатком средств для покупки квартиры, дома.

*Мы ютились в кладовке без окна столько лет!*

*В России нужно пройти через множество кошмаров и трудностей, утверждают в фонде, чтобы насчитывающая лишь несколько человек и ютящаяся в маленькой, не отапливаемой комнатушке, но реально пытающаяся работать организация стала нормально развиваться.*

**2.3. Лингвометодическая характеристика устойчивых сочетаний со значением “Образ жизни человека”**

В состав тематической группы “Образ жизни человека” входит большое количество устойчивых и фразеологических единиц, поскольку идиоматика и фразеология отражают национальное сознание и языковую картину мира народа,мы выделили 27 устойчивых сочетаний(ФЕ),которые рассмотрим.

Устойчивые сочетания обусловлены важностью употребления в нашей речи.Именно свойства фразеологизмов, такие как образность, экспрессивность и слитность значения делают нашу речь ярче, эмоциональней, более образной и выразительной, вне зависимости от того, на каком языке мы говорим – на русском или китайском.

Кроме того, эта группа лексики постоянно пополняется что можно проследить по интернету, словарям, СМИ и устной разговорной речи.Отдельные лексические единицы, входящие в тематическую группу “Образ жизни человека”,так как они входят в состав словосочетаний и фразеологических единиц и по своему стилистическому потенциалу имеют самую различную окраску и характеристику:от нейтральной и книжной до устаревшей, грубой и разговорно-просторечной: ср., например, жить-житие-житуха; быть-бытие-бытовуха-бытовка; жизнь-существование-идиллия-малина и др. В составе словосочетаний данные слова затрудняют понимание общего смысла высказывания и нуждаются в комментарии и изучении в иностранной аудитории.

По структуре внутри группы можно выделить три подгруппы：

Анализ структуры 29 русских ФЕ позволил нам выделить следующие группы:

1.Глагольные:

1) ФЕ, включающие глагол “ЖИТЬ’’*ЖИТЬ ДУША В ДУШУ*;*ЖИТЬ НА ШИРОКУЮ НОГУ; ЖИТЬ НА широкую НОГУ ; ЖИТЬ В ЖИЗНИ; ЖИТЬ В ЦАРСТВЕ; ЖИТЬ, ГДЕ НОС УГРЕВАЮТ; ЖИТЬ/ ПРОЖИТЬ ЛЁГКИМ ДУХОМ; ДОЖИВАТЬ/ЗАЖИВАТЬ ЧУЖОЙ ВЕК*

2) ФЕ, сочетающиеся с другими глаголами

*КАК СЫР В МАСЛЕ КАТАТЬСЯ ; ТЯНУТЬ ЛЯМКУ;; СИДЕТЬ В ЧЕТЫРЁХ СТЕНАХ; СИДЕТЬ НА ШЕЕ; КЛАСТЬ/ ПОЛОЖИТЬ ЗУБЫ НА ПОЛКУ; БИТЬ КЛЮЧОМ; ТВЁРДО СТОЯТЬ НА НОГАХ; НЕБО КОПТИТЬ.*

2. ФЕ, выраженные предложно-подежными конструкциями

1)Субстантивные: *ЖИЗНЬ В РОЗОВОМ СВЕТЕ ; НА ПТИЧЬИХ ПРАВАХ, БЕДЕН КАК ЦЕРКОВНАЯ КРЫСА .*

2）Адъективные: *КАК КОШКА С СОБАКОЙ ; КАК НА ВУЛКАНЕ ; КАК У ХРИСТА ЗА ПАЗУХОЙ; КАК ПТИЦА БОЖИЯ ; КАК РЫБА В ВОДЕ.*

Следует отметить, что большинство устойчивых словосочетаний со значением образа жизни включают в свои состав союз *КАК,* потому что являются сравнительным оборотом или метафорическим выражением*:КАК СЫР В МАСЛЕ; КАК КОШКА С СОБАКОЙ; КАК НА ВУЛКАНЕ…*

По семантике внутри cематической группы можно выделить три группы：

1. **ФЕ с нейтральной характеристикой( общей, абстрактной ):**

*ЖИЗНЬ ПРОЖИТЬ — НЕ ПОЛЕ ПЕРЕЙТИ* в значении жизнь прожить очень трудно;

*Мы тебя вынянчили, выпестовали и теперь вывели на широкую дорогу жизни… Но жизнь прожить ― не поле перейти. Недаром жизнь называют еще морем житейским.*

Говорится о разнообразии событий , и хороших и плохих, о трудностях, которые встречаются во время всей жизни. Поле можно спокойно перейтй а а в жизни, все не просто. Так и говорят в китайском языке:人生无坦途 в значении: в жизнь не существует плоский путь, жизнь всегда с трудностей.

*ЖИТЬ ТАК СЕБЕ (Разг.)* в значении жить н*и плохо, ни хорошо, посредственно.*

1. **ФЕ с положительной характеристикой :**

*КАК СЫР В МАСЛЕ КАТАТЬСЯ* *(Разг.)* в значении о полном довольстве;

*Женись, брат, женись! Если хочешь кататься, как сыр в масле, и если сознаешь в себе способность быть сыром, так это именно масло*—*супружеская жизнь.*(ТФС ,2004)

Сыр и масло были и остаются довольно дорогими продуктами, Осталось выяснить, зачем говорить именно *сыру кататься в масле*. *Масленица* является традиционным языческим праздником, встречавшейся в день весеннего равноденствия, получила название от того, что в эти дни позволено есть сколько угодно масла. Жидким маслом поливали блины с маслом сыр. Поэтому Масленицу называли сырной неделей и появилось выражение: *как сыр в масле кататься*.Так и говорят в русском языке *Масляная жизнь* обозначает жизнь сытую, раздольную, обеспеченную.

*ЖИТЬ—ГОРЯ НЕ ЗНАТЬ* *(Разг.)* в значении жить спокойно, без забот, без бедствия;

*Дымов, сын зажиточного мужика, жил в своё удовольствие, гулял и горя не знал.(ФСРЛЯ,* *Фёдоров, 2008.)*

*ЖИТЬ/ ПРОЖИТЬ ЛЁГКИМ ДУХОМ* в значении жить беззаботно, не трудясь;

Данное выражение зафиксировано в Большом словаре русских поговорок. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной ,2007.Словарь не даёт примеров и мы не нашли их в Национальном корпусе.

*ДУША В ДУШУ* *(Разг.)* в значении дружно, в полном взаимопонимании;

*Встретила родного человека и поняла, что значит жить душа в душу, что такое счастье человечье.(Национальный Корпус)*

Данное выражение часто говориться о отношении между членами семьи.В китайском языке существует полный эквивалент-心心相印(жить сердце в сердце, как одно сердце ) , обозначающий дружное отношение ，сравнивается с сердцем.

*ЖИТЬ НА ШИРОКУЮ НОГУ* *(Разг.)* в значении жить богато, не скупясь;

*Ему было поручено устройство торжества, потому что редко кто умел так на широкую ногу, хлебосольно устраивать пир.[Л.Н. Толстой] )*

Данное выражение пришло из Западной Европы в Средние века. В это время среди вельмож и богатых людей считалось, что башмаки с длинными носами являются наиболее модными. В России выражение *жить на широкую ногу* появилось в середине XIX века, Так и в русском языке существовали выражения *на барскую руку*, *жить на легкую ногу* и другие, обозначающие  роскошную жизнь. В Китае это выражение не имеет свой эквивалент. Дело в том, когда в китайском языке речь идёт о роскошной жизни, всегда обладает критической оценкой. Сравниваем с китайским выражением 大手大脚 (у человека большие руки и ноги), то есть человек много тратить , никогда не знает экономить.

*ЖИТЬ В ЦАРСТВЕ* в значении иметь достаток, быть хорошо обеспеченным;

*И хочу жить в царстве ином ― с молочными реками и кисельными берегами. (Национальный корпус)*

Существует глагол *царствовать*, обозначающий жить вольготно, независимо, употребляется в разговорном речи. Отметим, что в русском языке хорошая жизнь сравнивается с жизнью царя, а в Китае можно сказать *жить как император*.Но по мнению китайцев *жить как император* не как значение *царствовать.* Император обладает не только абсолютной высшей властью, но и тяжёлой обязанностью. В связи с этим, жизнь императора может быть обеспеченным, но не вольготным.

*КАК У ХРИСТА ЗА ПАЗУХОЙ* *(Разг.)* в значении жить спокойно , хорошо, без забот ,под защитой Бога.

*Он как раз детей очень любит. У него под Москвой домик <...>, будете жить поживать да добра наживать. Он не пьёт, не буянит, сроду никогда грубого слова не сказал. Как у Христа за пазухой будешь жить.(БФСРЯ,  Телия. 2006.)*

В фразеологическом словаре Телии выражение *У Христа за пазухой* означает беззаботную, легкую жизнь, в которой люди полностью защищены от опасностей. Данное устойчивое словосочетание создает образ пазухи как места, в котором можно скрыться , безопасно жить.

Синонимом может служить следующее выражение:

*ЖИТЬ КАК ПТИЦА БОЖИЯ* в значении  беззаботно,  беспечно.

*Она жила как настоящая птица Божия: где день, где ночь. Благочестивые люди считали за особенное счастье держать у себя.(ФСРЛЯ, Фёдоров. 2008.)*

В русском языке говорят *жить как птица небесная*, о человеке, кто не думает о завтрашнем дне, о деньгах , а живёт как свободная птица , летит , куда хочется. Однако сравнивать свободную жизнь с птицей в Китае не всегда считается хорошо, так как у птицы нет определённого жилища. Жизнь как у птицы беззаботная, но не обеспеченная. То есть жить беспечно. Таким образом 3 выражения обозначают жизнь безопасную, беззаботную.

*ТВЁРДО СТОЯТЬ НА НОГАХ* *(Разг.)* в значении быть самостоятельным, независимым, жизнеспособным;

*В этой связи, любителям годами изучать стойки, хочу сказать:да, конечно,учиться в бою устойчиво и твердо стоять на ногах нужно обязательно. (Национальный корпус)*

Ноги как неразделимая часть тела человека обладают признаком жизнеспособности, самостоятельности в своих действиях, выполняя роль символа устойчивости . Данное выражение содержит метафору, в которой независимое, самостоятельное состояние человека , в жизни уподобляется его "физической" устойчивости. В китайском языке нет сходные образных выражений, но говорят *самостоятельная жизнь*自力更生.Выражение обладающее положительной оценкой.

*ЖИЗНЬ В РОЗОВОМ* СВЕТЕ в значении самообольщаться, строить иллюзии, не замечать проблем, трудностей. *( В семнадцать лет, когда человек сам еще по существу ребенок и жизнь ему представляется не иначе как в розовом свете.  (Национальный корпус)*

 Русские часто используют это выражение, чтобы пережать романтизм образа жизни человека. Особенно женщины. Устойчивое словосочетание происходит из названия французской песни, написанной в 1949 Луиджи, исполнительница слов этой песни была известная французская певица Эдит Пиаф (1915—1963). Отсюда устойчивое словосочетание *видеть жизнь в розовом свете*, обозначает беззаботную жизнь.(Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений, 2003.)

*КАК РЫБА В ВОДЕ (Разг.) в* значении  свободно, непринуждённо, вольготно жить.

*Она всегда чувствовала себя, как рыба в воде, в атмосфере напряженности или на грани скандала, а ровные отношения и отсутствие событий, щекочущих её нервы, вызывали у нее скуку и раздражение. (Национальный корпус)*

Значение данного фразеологизма отражает комфортное состояние жизни . Вода для рыбы является естественной средой обитания. Поэтому выражение действительно можно воспринимать буквально: жизнь настолько удобна, насколько удобно рыбе в воде. Данное выражение в китайском языке имеет эквивалент 如鱼得水.

*ЖИТЬ (ДОЖИВАТЬ, ЗАЖИВАТЬ) ЧУЖОЙ ВЕК* в значении жить очень долго, излишне долго.

*Кажется, ни за что не умрёшь в этом целебном, полном неги воздухе, в тёплой атмосфере, то есть не умрёшь от болезни, а от старости разве, и то, когда заживёшь чужой век.(ФСРЛЯ, Фёдоров. 2008.)*

Китайский народ все время ценит жизнь, стремится продлить её срок, в связи с этим в китайском языке *жизнь* очень активно ассоциируется с долголетием. Существует большое количество ФЕ, означающих долголетие.Например,长命百岁 в значении жить до ста лет; 龟年鹤寿 в значении жить долго как черепаха и журавль, продолжающие жизнь на протяжении нескольких столетий в древной китайской сказке.

*БИТЬ КЛЮЧОМ* в значении проходить, протекать, активно проявляться. *Жизнь била во мне ключом; все поручавшиеся мне дела казались слишком  лёгкими.(ФСРЛЯ, Фёдоров. 2008.)*

Данное устойчивое сочетание применяют в тех случаях, когда речь идет о бурном и энергичном время провождении, чаще встречается в сочетании со словом "*жизнь*". Следовательно, здесь имеет место сравнение фонтанирующего ключа, но разговор идёт не о водном ключе, а о жизни.Если рассказываем о том, что жизнь *бьет ключом*, то означает, что жизнь разнообразна, нескучна и богата интересными событиями.В китайском языке часто сравнивается энергичность с ключом，но без значения бурной жизни. Говориться 朝气蓬勃 в значении жизни с полной силой и энергией. Но русские часто переделывают пословицы в последнее время критически. Например, появилось выражение: *жизнь бьёт ключом и всё по голове.* Смысл выражения состоит в том, что бурная, активная, напряжённая жизнь приносит много проблем, усталости, забот, беспокойства.

Таким образом, можно сказать, что для для русских хорошая жизнь—роскошь, а для китайцев—долголетие.

1. **ФЕ с отрицательной характеристикой :**

*СВОДИТЬ КОНЦЫ С КОНЦАМИ* *(Разг.)* в значении испытывая нужду в средствах, расходовать их умеренно, экономно.

*Да, профессия учителя никогда не была высокооплачиваемой, но раньше преподаватель хотя бы мог худо-бедно сводить концы с концами и при этом испытывать чувство собственного достоинства, что тоже многого стоит.* (БФСРЯ,Телия,2006)

Часто фразеологизм употребляется в случаях, когда говорят о отношении человека, ограниченного в денежных средствах, который необходимо считает каждую копейку , или когда абсолютно нет денег, но всё-таки удастся всё рассчитать.

Выражение *НА ПТИЧЬИХ ПРАВАХ* является *просторечным , ироничным* со значением   не  иметь прочного положения, прав, обеспечения.

*Анна Гавриловна имела в городе отличную благоустроенную квартиру, а здесь жила, что называется, на птичьих правах(ФСРЛЯ, Фёдоров. 2008.)*

Данное выражение чаще употребляется, когда определяют отношение человека к недвижимости. Птичьи гнёзда могут быть легко разрушены, поэтому непрочное положение человека   ассоциируется с этими хрупкими жилищами.Отношение у такого человека к жилищу такое же, как у птиц:имеющих гнездо сегодня, а завтра нет , улетающих без каких-либо обязательств в другое место.

*БЕДЕН КАК ЦЕРКОВНАЯ КРЫСА ( Разг. Экспрес*.) в значении очень, до крайней степени беден *.*

*— Ну, скажем, на обнищавшей княгине жениться. Пусть она бедна, как церковная крыса, а всё же титулованная и родня у неё знатная(ФСРЛЯ, Фёдоров. 2008.)*

Деревенские церкви в России всегда были бедными, где нет запасов хранилища и мыши не могут найти себе пищу.Данное выражение используется когда речи идёт о бедном, нищем состоянии человека, и таком же бедном образе жизни.

*ТЯНУТЬ ЛЯМКУ* (*Разг. Экспрес.*) в значении выполнять тяжёлую однообразную работу, много работать.

*Отец его… всю жизнь свою тянул лямку, командовал сперва бригадой, потом дивизией, и постоянно жил в провинции*(ФСРЛЯ, Фёдоров. 2008.)

Слово *лямка* в значении ремень через плечо для тяги. В 1873 году была написана одна из самых известных картин И. Репина «Бурлаки на Волге»,на которой изображены люди, по виду бродяги . Бурлаки, которые, надрываясь, тянут корабль. Эта картина из жизни простого народа сильно впечатлила людей и до сих пор не оставляет публику равнодушной. C того времени выражение *тянуть лямку* начинает связываться c тяжелой физической работой.

*КЛАСТЬ/ ПОЛОЖИТЬ ЗУБЫ НА ПОЛКУ*  *(Прост. Экспрес.)*в значениеи испытывая нужду, ограничивать себя в самом необходимом; голодать.

*За счёт этой принудительной благотворительности педагоги в нашей школе к средней учительской зарплате в три тысячи рублей получают пристойный довесок и могут позволить себе не класть зубы на полку*. *(Национальный корпус)*

Слово *зубы* в поговорке обозначает орудие для прядения. Если они лежат на полке , то есть работы нет, а без работы и достатка нет. Данное значение лексем фразеологизма устарело и практически забыто. Слово-омоним *зубы*(анатомическое ) по смыслу заменило первоначальное значение слова и обозначает — голодать, ничего есть, нечем.

*ЖИВЁТ — НЕ ЖНЁТ, А ХЛЕБ ЖУЁТ* (*Народн. Неодобр*)в значении о бездельнике, лентяе.

Данное выражение редко используется в речи, так как глагол *жать, жать хлеб* (убирать пшеницу, рожь вручную в поле ) теперь заменили машинами и оно ушло из употребления. Но смысл выражения осталось: кто не работает, то не ест, так должно быть в жизни, а если ест— хлеб жуёт и не работает ,то плохо.

*КАК КОШКА С СОБАКОЙ*в значении постоянно ссорясь.

В*от она жила с фельдшером как кошка с собакой, и для неё праздник, если его уволят.*(ФСРЛЯ, Фёдоров. 2008.)

Кошка с собакой редко дружат, и в основном не любят друг друга. Собака всегда пытается разодрать кота, а кот всегда убегает.Если речь идет о людях, можно сказать, что они живут в ссорах, разногласиях, затрудняются ужиться друг с другом. В китайском языке сравниваем с огнем и водой-水火不容 для описание жизни в ссорах.

*КАК НА ВУЛКАНЕ*(*Разг. Экспрес.*)в значении жить в постоянном ожидании каких-либо неприятностей *.*

*Руководители предприятий и люди, занимающие ответственные посты, будут жить как на вулкане: возможны интриги конкурентов, разрыв партнерских отношений и непредвиденное нарушение финансовых обязательств*.(Национальный корпус)

Сравнивается жизнь с *вулканом* в русском языке, данное выражение имеет значение жить в постоянном беспокойстве. В Китае отсутствует слово или УС , имеющее значение: неспокойная, нервная, непредсказуемая жизнь.

*ЖИТЬ (СИДЕТЬ) В ЧЕТЫРЁХ СТЕНАХ* *(Разг. Экспрес.*) в значении ни с кем не общаться, пребывать в одиночестве, вести уединённый образ жизни.

*― Что ж по-твоему, ― рассердился Саша, ― пионерам теперь из школы и носа не высовывать? Так и сидеть в четырёх стенах!.. ― А по-твоему, драки на улице заводить, синяки получать?* (Национальный корпус)

Этот фразеологизм часто можно услышать, так как в современном обществе с развитием технологических средств больше людей стало сидеть дома, общаться через интернет. Ещё в наличии значения мобить одиночество, покой, находиться большую часть жизни дома.

*СИДЕТЬ НА ШЕЕ* （*Разг.)* в значение жить за чей-л. счёт, быть иждивенцем

*Не могла я сидеть на шее у матери, как моя дочка сейчас со своей семьей сидит у меня.* (Национальный корпус)

Фразеологизм *сидеть на шее (у кого-то)* означает жизнь здоровых людей, которые лентяи и любят жить за счет других людей, иждивенчество, наихудший образ жизни. В Китае говорят о таких людей 啃老（грызть старших людей),то есть жить за счет родителей; или 吃软饭(есть мягкую пищу) говорят про мужчину, который в той или иной степени зависит от женщины.

*НЕБО КОПТИТЬ(Разг.)* в значение существовать без определённой жизненной цели, жить без пользы для других.

*Пенсию я получаю хорошую. Жить можно, но без работы тоскливо. <...> Н-не могу так болтаться и небо коптить.* (БФСРЯ,Телия,2006)

Фразеологизм возник на основе пословицы *Без дела жить - только небо коптить.* Также существуют в фольклоре: *у Бога небо коптит; спим да небо коптим ;живём да хлеб жуём; у царя земного землю топчет.* Данные фразеологизмы в основном передают стереотипное представление о праздном, бесполезном для общества образе жизни.

*НЕ МИЛ БЕЛЫЙ СВЕТ( Разг.)* в значение о человеке, находящемся в безвыходном положении.

Белый свет в народной традиции является воплощение миропорядка, красоты, справедливости, свободы.Данное выражение *не мил белый свет* употребляется , когда речь идёт о трудной жизни, без выхода, когда человеку не хочется жить *не мил белый свет*, у человек много проблем, депрессия.

Отметим, что среди рассматриваемых выражений существуют лексические единицы, обозначающие общее эмоциональное состояние, без указания на конкретную оценку и выражения обозначающие эмоционально-оценочное значение. В речи говорящего часто передается эмоциональное состояние. Фразеологизмы, имеющие эмоционально-оценочное значение, являются средством выражения субъективного отношения говорящего к тем предметам, о которых идет речь. Оценка, а также эмоция, которой сопровождается субъективное отношение к предмету мысли, именно и создают эмоционально-оценочное значение.

**Тематический состав фразеологизмов**. Рассматривая лексический состав ФЕ, можно отметить несколько тематических групп.

1) в нашем материале встречается 4 **ФЕ с лексическим компонентом “часть тела**”:*душа, шея, ноги.* Слово “душа” по существу является синонимом к слову “сердце”. Для обозначения эмоционального состояния человека сердце является наиболее естественным органом, т.к. существует связь между работой сердца и чувствами человека, при изменении эмоционального состояния сердце начинает биться сильнее: от радости, от тревоги, от восхищения и т.п.

В нашем материале встретилось 2 ФЕ со словом-компонентом *ноги,* например : *ЖИТЬ НА ШИРОКУЮ НОГУ .* Этот фразеологизм со значением *жить богато, не ограничивая себя в средствах****,*** входит в целый ряд выражений с «размерным» значением, в которых употребляются названия частей человеческого тела:*рукой подать*,*под рукой* (рядом), *средней руки* (небольшой, небогатый), *на короткой ноге* (по-приятельски). Человек издавна привык мерить небольшие расстояния тем, что всегда под рукой: пальцами, ладонью, стопой… В названиях многих единиц длины зафиксированы названия конечностей. Обороты с широкой, толстой, легкой, боевой и даже бешеной ногой очень хорошо известны в народных говорах на территории всей страны. Скорее всего, выражение *ЖИТЬ НА ШИРОКУЮ НОГУ* хранит в себе память о древней привычке соразмерять предметы с частями тела.

2) ФЕ, включающие в свой состав **названия животных**(птица, собака, рыба, крыса) в нашем исследовании 5. Например ФЕ *живут как кошка с собакой* применяется в ситуациях крайне отрицательных взаимоотношений между людьми и не соответствует реальным отношениям кошек и собак.

Есть обороты и со словами птица, птичий.  Птица - символ солнца, божественной сущности, неба, ветра, свободы, жизни и изобилия.Например в нашей  выборке:*жить как  птица  Божия* “*Но  ещё  счастливее тот,  кто не думает о завтрашнем дне, не сеет, не жнёт, не собирает богатств  в житницы, а живёт как небесная птица и туда лишь идёт, куда влечёт его свободная душа”.* (ФСРЛЯ,2008)

Рассмотрим для примера значение фразеологизма *КАК РЫБА В ВОДЕ*. Рыба – существо, обитающее в воде. В другом пространстве их существование невозможно, зато в своей среде обитания она чувствует себя прекрасно. Значение фразеологизма указывает на комфортное, естественное состояние в окружающей обстановке.

Животные всегда были рядом с людьми. И в нашей речи накопилось немало фразеологизмов так или иначе  упоминающих разных особей. Эти фразеологизмы метко отражают характерные черты тех или иных животных.

Отметим, что в ЛТГ 1 ФЕ из Библии:как у Христа за пазухой.В православной истории России , несмотря на разъяснение священнослужителями прихожанам смысла текстов Ветхого Завета и Нового Завета, в сознании людей единственным олицетворением божественной силы оставались три единоначалия:Бог Отец, Бог Сын и Бог Святой Дух. И, так как в сознании православных верующих людей только Христос Бог Сын, будучи Спасителем, мог вместо Авраама обеспечить достижение «райского спокойствия», выражение «У Христа за пазухой» приобрело оттенок чего-то райского и беззаботного. (Wikimedia Foundation.2010). Нужно сказать, что Библия – это не только знамя христианства, «священное писание», свод жизненных правил. Это также историческая летопись и великий памятник литературы. Однако и русский, и старославянский варианты являются источниками устойчивых сочетаний и афоризмов современного языка Ведь эти истины были переосмыслены многими писателями, поэтами, художниками, режиссерами и др. Они оставили большой след в мировой культуре. И, конечно, нашли свои отражение в языке народа.Поэтому, по мнению русских людей, самая лучшая “райская” жизнь может быть у человека на груди у Бога-“за пазухой” , то есть тут человек спрятан, защищен от всех невзгод, печалей и опасности.

**2.4.**  **Анализ ЛСГ существительных, входящих в лексико-тематическую групп“Образ жизни человека”**

Входят в ЛСГ существительных 16 слов. Рассматривая примеры из словарей и Национального корпуса, мы сделаем функционально-семантическую классификацию:

1. С**уществительные с нейтральной характеристикой.**

*Жизнь, существование.*

**2. Существительные с положительной характеристикой.**

*Благополучие , благоденствие*  *(книжн. устар.), идиллия(ирония), малина(разг.), приволье, простор* *(книжн.) ,раздолье(разг.), житуха.*

***Благополучие* ,*благоденствие***

*Благополучие* и *благоденствие* являются синонимами, обозначающими счастливую жизни. Но *благополучие* носит дополнительный оттенок, чаще говорит о  материальной обеспеченности.

*Да мы об вас, маменька, денно и нощно бога молим, чтобы вам, маменька, бог дал здоровья и всякого благополучия и в делах успеху.*

*Для средневековых китайцев птица феникс олицетворяла супружескую верность и жизнь в благоденствии.*(Национальный корпус)

***Идиллия***

*Идиллия* является заимствованным словом, оказывающимся названием поэтического произведения,  изображающее  спокойную жизнь на лоне природы. Кроме того, употребление слова для того, что бы выражать мирную, простую жизнь, как в стихотворении, но с иронией.Особенно отметим, что наши результаты эксперимента указаны, что 100% исполнителей считают , слово *идиллия* с положительной оценкой.

*Курортная идиллия .Когда человек, гуляя, о чём-то глубоко задумывается, он интуитивно выбирает себе самую простую и знакомую дорогу*.(Национальный корпус)

***Малина***

Среди русских любимых ягод, *малина* такжеобозначает приятную жизнь.Существует выражение *не жизнь— а малина*. *(Прост. Экспрес.),* говорят о счастливой, привольной, беззаботной жизни*.*В китайском языке мы понимаем *малину* как ягод, фрукты, но не ассоциируется с жизнью человека.

*У нас житье - малина.*（*ТС,1940*）

*Не* *улыбайтесь*, *балерины*, *Во* *время* *ваших* *фуэте*: *Жизнь* *ваша* *вовсе* *не* *малина*, *И* *деньги* *платят* *вам* *не* *те*. (Национальный корпус)

***Приволье, простор, раздолье***

*Приволье, простор, раздолье* являются синонимами, различающимися стилистически. Данные слова об очень хорошей жизни, связанной с полно свободой.Как и в китайском языке, свобода всегда ассоциируется с хорошем образ жизни.

*Все* *больше* *горожан* *хотят* *перебраться* *из* *душных*, *тесных* *и* *дорогих* *квартир* *на* *деревенское* *приволье*. (Национальный корпус)

**3. Существительные с отрицательной характеристикой.**

*житуха(разг.), трудоголик (разг.), рутина(книжн.) ,бытовуха (ж. разг.),прозябание(разг.), разлука(устар.), бомж(разг).,нищеброд (устар.,жарг.), алкоголик .*

***Житуха***

Значения слов *житуха* и *жизнь* равны, за исключением того, что слово *житуха* используется в разговорной сниженной речи. Результаты эксперимента показывают, что 100% исполнителей отметили, что данное слово оказалось нейтральным. Но С.И.Ожегов в толковом словаре определяет слово житухакак хорошая, привольная жизнь.(прост.)

*Хочется спросить у жены, как бы сделать житуху повеселей, чтоб на душе было легко и просторно.*

*― И он сжал свой покрытый шрамами кулак, аж кости захрустели. ― При Сталине нормальная житуха была! ― согласился второй.*

(Национальный корпус)

***Трудоголик***

Слово *трудоголик* является заимствованным, происходит от английского слова workaholic. Данное существительное образуется от *труд* и *алкоголик*, значит человек полностью опьяненный работой. Результат нашего исследования показывает, что 75% людей оценивают данное слово нейтрально, но остальные 15% оценивают отрицательно.

Обратим внимание на пример из Национального корпуса .

ю*Трудоголик. С утра на службу (после войны вернулся в Академию), к 18.00 вернулся, ужин, обсудили домашние дела, потом Шиловский уходил в кабинет ― и до 22.00 снова за работу, писать очередную книгу.*

*Он трудоголик, и требует такой же эффективности и самоотдачи ото всех, с кем работает.*(Национальный корпус)

Следовательно отметим, что понятие слова *трудоголик* в современном русском языке не только положительно, но и означает *болезненную* и *скучную* жизнь. Но в китайском языке *трудоголик* 工作狂 определяется положительно. Это человек трудолюбивый，эффективный, даже может быть примером для других коллег.

Однако, большинство исполнителей считает, что слова *рутина и бытовуха* нейтральные.Данные слова обладают значением : старый ,ежедневный образ действия. *Рутина в значении* консерватизма и застоя в делах, в образе жизни. *Бытовуха* означает бытовую жизнь.Но обо слова используются со значением скучной жизни.

*Современный ритм жизни, домашняя рутина, бесконечные дела―все это отнимает так много времени.*

*Эти двое как будто подняли бурю в спокойном море — приехали, устроили праздник и уехали, и опять серость, опять бытовуха, опять обыденность* (Национальный корпус)

***Прозябание****—* существовать без цели и смысла.

Означая  бессодержательный, бесцельный образ жизни , *прозябание* употребляется в разговорной речи. Когда человека ничего больше и не знает в жизни, или не выходит из своей зоны комфорта. У этого человека нет цели в жизни.Ему самому нравится *прозябать*, вести такую *ненужную* жизнь *.* Иногдаон вынужден вести такой образ жизни, потому что пассивен или обстоятельства так сложились.

*Он долго и нудно жаловался мне на свою жизнь: нелюбимая жена, скучная однообразная работа, прозябание в провинциальном местечке.*

*Отказывается его подсознание верить в здоровские примеры других, и что если что-то делать, то будет и результат, и нет оправдания прозябанию без мечты и без желаний*.(Национальный корпус)

***Разлука***

*Разлука* обладает значением  :жизнь вдали от близких. 73% молодых людей(моложе 30 лет) на эксперименте выбирали *положительное значение* ,а 100% исполнителей(старше 30 лет) выбирали *отрицательное*. Одинаковая ситуация в Китае, молодёжь предпочитают жить свободно, а не с родителями. Но с возрастом, семья и родственники обладают важной ценность в познании жизни человека. И жизнь вдали от близких, дома , семьи, родины становится невыносимой. У русских есть много песни, стихов, поговорок о разлуке, скуке, ностальгии. Жизнь в разлуке считается горем и тяжелым бременем. “*Разлука. Разлука, ты, разлука, Чужая сторона, Никто нас не разлучит, Лишь мать сыра земля. Никто нас не разлучит, Лишь мать сыра земля…”* В этой песне *разлука* ассоциируется со *смертью*, которая одна разлучает навсегда.

*Здесь встречаются люди после долгой и долгой разлуки: прощаются, расставаясь порой тоже надолго, а порой― навсегда.*

*Сюзанна Карловна говорит: работой она помогает созданию нового мира и это даёт ей силу переносить разлуку с мужем и дочерьми*.(Национальный корпус)

***Бомж***

*Бомж* оказывается арканимом, сокращается от «Без Определённого Места Жительства». Данным сокращением обозначались лица бездомные，часто употребляется по отношению к опустившимся людям, ведущим асоциальный образ жизни, несовместимый с общепринятыми моральными нормами и правилами поведения.

*В храм повалили бомжи, беспризорники, беженцы, голодные старушки, просившие хлеба* .(Национальный корпус)

***Алкоголик***

Употребление алкоголя в России считается национальной традицией. Как *алкоголик* называют человека, для которого употребление спиртных напитков перерастает в потребность и становится образом жизни.

*Её любимый поэт Высоцкий тоже был алкоголик.*

*Есть жена алкоголика, мечтающего только о том, чтобы муж пить бросил..* (Национальный корпус)

Существуют *алкоголики* ив Китае, но гораздо меньше ,чем в России. В китайском языке существуют много обращений к человеку, любящему алкоголь, выражают не только отрицательное значение, например,酒鬼（пьяный чёрт）— но и похвальное значение. Люди дают прозвище *Гений вина* (酒仙)Ли Тай-бо — самый знаменитый из китайских поэтов, процветавший в 669-762 гг. Почти все знаменитые китайские поэты были, что называется, любителями выпить. Однако были среди поэтов и такие, у кого пристрастие к вину было чрезмерным, а некоторые даже даже не мыслили себе занятия творчеством без вина. Самым ярким их представителем был поэт Л Ли Тай-бо. Его даже называли 酒仙 （цзю сянь）, что переводится с китайского как *бессмертный гений вина* .В каком-то смысле можно сказать, что если бы не было алкогольных напитков, то не было бы и знаменитого поэта .

***Нищеброд***

Слово *нищеброд* стало активно употребляться, а в литературе вплоть до 20 века, обозначало нищего бродягу .

В настоящее время, в российском обществе вследствие усиленного расслоения на богатых и бедных , в молодежный жаргон твердо вошло выражение *нищеброд*. Это совсем не тот, кто беден, а тот, кто повседневно живет в нищебродском состоянии ума — состоянии ограниченных возможностей и деструктивных убеждений.

Специфическая черта нищеброда —все время и во всем искать проблемы и виноватых. он возлагает ответственность за свои проблемы и неудачи на страну, правительство, окружающих людей, семью, сложившуюся ситуацию, но никогда — на себя.

Равным образом, в современном китайском языке употребляются похожее слово 屌丝 для парней нищих, низкорослых и уродов .В душе они тщеславны, но проявляют высокомерие.

*Если сгорит дом. если сгорит даже все село, семена будут целы и, значит, люди будут жить, потому что, покудова есть семена, есть пашня, в которую можно бросить их и вырастить хлеб, он крестьянин, хозяин, а не нищеброд. (1991)*

*,,,Богатые и бедные люди не понимают друг друга, но до сих пор принято считать, что это нищеброд не в силах понять миллионера. (2008)*(Национальный корпус)

Таким образом, большинство существительных со значением образа жизни человека требует комментария лингвострановедческого, лингвокультурологического и словообразовательного при толковании значения и перевода слов, так как они стилистически маркированные трудно для понимания иностранцев.

**2.5**.  **Анализ ЛСГ прилагательных, входящих в лексико-тематическую группу“Образ жизни человека”**

Характеризуя прилагательные, входящие в лексико-семантическую группку слов, выражающих значение образа жизни человека.(49) Можно сказать, что в исследуемой ЛСГ выделены по тематике следующие подгруппы:

1. Прилагательные, обозначающие ощущения:

*хорошая, плохая, счастливая, благостная, затягивающая, полная, сладкая, бездольная, райская, привольная, свободная, развеселая, беспечная, обидная, праздная. (жизнь )*

2. Прилагательные, обозначающие денежные средства:

*богатая, бедная, нищая, сытная, шикарная(жизнь ).*

3. Прилагательные, характеризующие значение пространства, место и время:

*ночная, городская, сельская, деревенская, кочевая, оседлая, западная, восточная, европейская, азиатская, морская(жизнь ).*

4. Прилагательные, указывавшие на социальный статус лица:

*армейская, студенческая, тюремная, пенсионерская, школьная(жизнь ).*

5.Прилагательные, называющие привычки, хобби, традиции:

*телевизионная, туристическая, театральная, алкогольная, цирковая, дачная, киношная, религиозная, звёздная (жизнь)*  
.

Без сомнения, в системе частей речи имена прилагательные имеют в числе своих качеств большую способность выражения экспрессивности по сравнению с другими классами слов. Исследуя результаты эксперимента, мы получили следующие классификации.

**1. Прилагательные с нейтральной характеристикой.**

*полная, беспечная, ночная, городская, сельская, деревенская , западная, восточная, европейская, азиатская, морская, армейская, звёздная, студенческая, пенсионерская, школьная, телевизионная, туристическая, театральная, , цирковая, дачная, киношная, религиозная (жизнь)*  
.

Поскольку, *образ жизни человека* показывает специфику менталитета нации, отраженную в языке.Например,***дачная жизнь*** обозначает жизньв загородкой доме летом.Слово *дача* в значении загородного дома для отдыха (встречи друзей, проведения семейного досуга, прогулок по окрестностям) стало активно употребляться с последней трети XIX века. *Дача* давно и прочно закрепилась в русской жизни, причудливым образом вплелась в национальный менталитет. *Данный образ жизни* и данное выражение является индивидуальным, отсутствующий в китайском языке.

*А вокруг, за глухими заборами, кипела настоящая дачная жизнь: цвели сады, дымились летние кухни, поскрипывали гамаки.* (Национальный корпус)

Также, Русский театр зародился в дальнейшей древности,проявляет себя в значительных явлениях повседневной жизни общества. В связи с этим, ***театральная жизнь*** в русском языке имеет значение *образ жизни*. Но театр не играет большую роль в жизни народов Китая, вследствие этого, выражение *театральная жизнь* не имеется.

*Благодаря этой организации театральная жизнь страны* *сохраняла* *относительную* *цельность*. (Национальный корпус)

Отметим, что в данной группе имеются некоторые единицы, указывающие на социальной статус лица, их трудно определить оценкой, просто обозначают образ жизни людей данной профессии.Например, ***студенческая жизнь.***

*Что-то свободное, молодое, умное было для меня в студенческой жизни.* (Национальный корпус)

Поскольку выбор места проживания может показать пожелание образа жизни человека, и одновременно определяется образом жизни. Поэтому существуют разнообразные прилагательные, имеющие признак места, сочетаются со словом *жизнь*. Например, ***городская жизнь***всегда считается современной, модной, но занятой.

*Это трогательная история любви и зависимости от любви, ненавязчивый, но выразительный очерк лёгкости бытия и в то же время сдавленности обстоятельствами, внутреннего поражения человека в современной городской жизни.* (Национальный корпус)

А ***деревенская жизнь***является тихой, спокойной, но иногда скучной.

*Кричали дети, кудахтали куры, судачили хозяйки. Шла тихая деревенская жизнь. По вечерам на баржах играли радиоприёмники и светились телевизоры.* (Национальный корпус)

Так часто говорят ***европейская жизнь*** в современном русском языке.По результатам эксперимента, мы отметим, что 48% исполнителей считают эту жизнь хорошей. Данный образ жизни всегда соединяет активную, здоровую жизнь.

*Смотрим на нормальную европейскую жизнь. Молодые люди держат в руках велосипеды своих девушек.* (Национальный корпус)

**2. Прилагательные с положительной характеристикой.**

*хорошая, счастливая , сладкая, благостная, райская, привольная, свободная, весёлая, богатая, сытная, шикарная, оседлая, здоровая*，*активная (жизнь).*

Все прилагательные стилистически нейтральные, имеют эквиваленты в китайском языке, легко переводятся, хотя некоторые нуждаются в комментарии. Например, прилагательная *шикарная(жизнь)* ,от существительного *шик.* Словозаимствованное, обозначающее очень хорошую жизнь. Полное значение слова можно понять только в контексте, хотя синонимический ряд большой: красивая, яркая, богатая, модная и т.д.

Или прилагательное *сладкая(жизнь) ,* тоже необходимо комментировать. Так как ,с одной сторона, есть синонимы: хорошая, сытная и др., а с другой сторона, антонимы: горькая, несчастная, неудачная и др. В каждом отдельном случае перевод на другой язык будет разный.

Мы рассмотрим только несколько прилагательных, так как есть эквиваленты в китайском языке для большинства других.

***Здоровая жизнь***- это образ жизни, который направлен на укрепление и сохранение здоровья человека. В современном обществе, *здоровая жизнь* не только связанна с физической стороной, но и психическим состоянием человека. Поскольку здоровье всегда занимает знаменитое место в жизни, в русском языке часто употребляется выражение *здоровая жизнь,* так и***активная жизнь****.*

*По словам Вентера, генетические процессы и процессы на клеточном уровне тесно связаны между собой, поэтому необходимо иметь огромную базу данных, которая будет использоваться для исследования возможностей продления активной и здоровой жизни.* (Национальный корпус)

***Райская жизнь***，в данном выражении сочетается *жизнь* с *раем*, обозначает хорошую, беззаботную жизнь.

*Уехав из Сантьяго, я надолго застрял в Гаване — мне* в Москве не *дали* *обратного* *билета*. *Это* *была* *райская* *жизнь*. *Удовольствия от* *роскоши, бассейн, прогулки.* (Национальный корпус)

**3. Прилагательные с отрицательной характеристикой.**

Образ жизни человека с отрицательной оценкой ассоциируется с *тяжелой, несчастливой, бедной* жизнью; *бродячей* жизнью. Например:*бедная, бездольная, безрадостная, бесприютная, беспросветная, бивачная, бродяжья, бродячая, волчья, голодная, горькая, грустная, жалкая, кочевая, многотрудная, мрачная, нищая, обидная, полуголодная, трудная, тяжелая, тяжкая, цыганская, черная.*

Цыгане известен как кочевой народ.***Цыганская жизнь***в современном русском языке обозначает жизнь вне дома. И чаще встречаются со значением нищеты. Прилагательные *Цыганская* имеет в этой группе слов синонимы: цыганская— *бродячая, бивачная, бродяжья, кочевая* и др. Все они требует комментария и дополнительного толкования, так как по значению многозначны и имеют различные коннотации : цыганская — кочевая, жалкая, нищая, многотрудная, бездомная и т.п.

*И, может быть, самая страшная, самая безнадежная сторона нашей нищей, цыганской жизни ― непонимание или нежелание понять, что мы ― тоже Россия.*

Одинока и прилагательные о *праздной* или м*алосодержательной*, *бессмысленной* жизни. Например:*бездельная (устар.), бездеятельная, бессмысленная, бесцветная, бесцельная, будничная, вялая, ленивая, медленная, пассивная, праздная, пустая.*

*Привычка к праздной жизни для человека хуже всех бедствий жизни.*

*Она подумала, что действительно таких денег хватит на много лет ленивой жизни.*

*Бумажки живут своей скрытной медленной жизнью, рассчитанной на тысячелетия, как камни, как ледники.*

Сегодня ***Медленная жизнь***понимается не только как *пассивная,* а является новой философией жизни. Основным центром *Медленной жизни* является принцип “Жить не ради чего-то, а просто жить”. Суть этого образа жизни не просто изменить ритма жизни, а уметь делать его таким, чтобы человек мог получать удовольствие от жизни.

Этот принцип жизни понятен людям Востока, которые считают ,что жизнь— это *гармония* человека с окружающим миром и внутри самого человека. Только так человек может быть счастлив, иметь и вести счастливую жизнь. Напряжение, скорость, ритм разрушало гармонию мира и самого человека. Он теряет себя, свою индивидуальность и становится винтиком, как все вокруг.

**2.6. Сопоставительный анализ лексики по теме “Образ жизни человека'' в русском и китайском языках**

Весь лексический состав тематической группы “Образ жизни человека’' имеет эквиваленты в китайском языке, но многое зависит от частей речи. Но в китайском языке нет четкого деления слов по частям речи, и это вызывает дополнительные трудности при переводе и понимании слов.Например, среди 16 русских существительных только 50% имеют прямые эквиваленты в китайском языке, а остальные нуждаются в комментарии, пояснении. Среди прилагательных и глаголов почти все можно найти в китайском языке, но тоже есть некоторые исключения.(ср.: *дачная, театральная*…)

Что касается устойчивых сочетаний, то ФЕ требуют дополнительного комментария, хотя по значению большинство из них имеет похожие в китайском языке.

Китайский язык богат большим количеством образных устойчивых сочетаний, которые мы активно используем в повседневной жизни потому что именно в языке народа отражается культурно-историческое мировоззрение народа, его культура, обычаи, традиции.

Структура китайских ЛТГ, состоящая из четырех иероглифов, является наиболее типичной для китайского языка.Таким образом сформировались почти все наши китайские ЛТГ (Чэнъюй) . Так что подавляющее большинство китайских ФЕ являются четырехиероглифическими.

Рассмотрение русских фразеологизмов в сопоставление с китайскими идиомами-ченъюями позволило обнаружить как черты их сходства, так и различия. Отметим что в китайском языке большое количество ФЕ образа жизни с отрицательной оценочной характеристикой обозначает ***жизнь в нищете*,** также как в русском языке. Например, существуют выражении, обладающие значением ***без питания***, как 家无斗储：*дома ни меры риса нет*; 并日而食：*растягивать дневной паёк на два дня*; 饥寒交迫：*жить в голоде и холоде*;菲衣恶食：*плохая одежда и грубая пища*;食不果腹：*не иметь достаточный пищи, чтобы быть сытым*;餐风饮露：*питаться ветром и пить росу*.

Образа жизни с отрицательной оценочной характеристикой тоже ассоциируется с ***неопределённым местом проживания***.Например, 蓬户柴门：*дом, сплетённый из соломы, дверь из дров*;寄人篱下：*проживать под чужим плетнем*.

Однако представляются те случаи, когда одинаковая семантика выражена в этих языках при помощи устойчивых единиц, но построенных на разной образной основе, или, наоборот, образ как будто один и тот же, а либо значение, либо коннотации у русского и китайского фразеологизмов разные . ФЗ с положительной оценочной характеристикой , в русском языке проявляются в значении ***жить богато***, в китайском языке также.Но китайский народ не стремится к полной богатой жизни, а *хочет* *жить в небольшом достатке*. Например, 衣食无忧：*быть одетым и сытым*；丰衣足食：*жить в достатке и довольстве*. Кроме того, с точки зрение китайцев, самое важное в жизнь-это ***спокойствие***, в связи с этим, в китайском языке активно употребляется эти ФЕ, обозначающие жить спокойно. Как安居乐业：*мирно жить и работать*；悠然自得：*вести спокойный и вольготный образ жизни.*

Китайцы широко известны как неприхотливые люди. Испокон веков они довольствовались тем, что имели, стараясь добыть минимум для пропитания в условиях тяжелой борьбы за существование. Оказала свое влияние и конфуцианская идеология, ориентировавшая сознание людей не на прелести загробной жизни, а на довольство минимумом в повседневности. В связи с этим ,в древним китайском языке ФЕ со значением *богатая жизнь* чаще выражаются с дополнительной отрицательной оценкой . Поэтому русское выражение *НА СЕРЕБРЕ, НА ЗОЛОТЕ ЕДАЛ* для китайского менталитета=плохо.

В ЛТГ “образ жизни'' в китайском языке существует одна особенная группа.Таких ЛТГ в русском языке мы не обнаружили. Например, 故 宫 禾 黍(*раньше были дворец и храм предков императора, но после распада растёт просо)*, в значении кто-либо скучает и печалится о своей Родине, 蒿 目 时 艰 (*всматриваться в текущую ситуацию),* в значении Волноваться за текущую общественную ситуацию; 忧 国 忘 家 (*волноваться за Родину, забывать семью),* Волноваться за Родину, забывать свои личные дела;忧 国 忧 民 (*волноваться за Родину, волноваться за народ),* Волноваться о судьбе Родины и народа; 天 下 兴 亡 ， 匹 夫 有 责 (*каждый из нас несёт ответственность за судьбу Родины)* и т.д. Причина появления подобных выражений, на наш взгляд, заключается в том, что источником китайских ЛТГ являются произведения известных авторов. Русские ЛТГ исходят из бытовой разговорной речи. У русских тоже есть: *ЖИТЬ*－*РОДИНЕ СЛУЖИТЬ.*

Китайцы отличаются спокойным темпераментом, сдержанностью в привычках и стремятся достичь гармонии и умеренности во всех своих начинаниях. Этими двумя причинами и объясняется тот факт, что они обладают хорошим здоровьем и душевным спокойствием. Из этого также следует, что это люди, не склонные к опрометчивым поступкам, менее подвержены болезням и несчастным случаям, и, соответственно, у них больше шансов прожить дольше.

Следовательно отметим, что в китайском языке существует большое количество выражений, обладающих значением *долголетие*. Например,长命百岁（*жить до ста лет*).黄发儿齿(*человека жёлтых волос и зубы как у ребёнка*)Значит ,что человек слишком старый, его белые волосы стали желтыми, и зубы выдали.长生久视（долго жить и увидеть），松柏之寿（*долгая жизнь как сосна и кипарис*）.“*Сосна” и* “*кипарис”* в китайской поэзии символизируют духовную стойкость, неизменность устремлений, жизненную силу и долголетие. Даосские маги использовали семена кипариса и сосны для продления жизни. Сосна и кипарис на кладбище вызывают печальные думы о смерти, о быстротечности и непрочности человеческой жизни.

Поэтому китайские ЛТГ не только несут характер письменной речи, но имеют некоторые отличия от русских фраз по своему содержанию.

Существуют некоторые прилагательные, входящие в группу “образ жизни человека”, связанные с религиозной областью, Например, *райская жизнь, церковная жизнь, религиозная жизнь*. Поскольку в китайской религии и философии традиционно сплетаются буддизм, даосизм и конфуцианство, поэтому если речь идёт о религиозной жизни, то говорят 佛教的生活*буддийская* *жизнь*，道家的生活 *даосская* *жизнь* в значении жить по принципам данной религии. Или ассоциируется беззаботная жизнь с жизнью пророка в китайской древней сказке, 神仙般的生活.(По-русски: *райская жизнь*).

В русском и китайском языках можно увидеть лексические единицы, имеющие одинаковый или похожий смысл и употребляемые в одинаковых ситуациях. При изучении таких слов или словосочетаний также целесообразно использовать сопоставление изучаемого и родного языка, чтобы установить общность, сходство и различие сравниваемых лексем, а также степень этого сходства или различия. (Жить душа в душу = жить сердце в сердце ).

Проблема изучения национальной специфики русского языка в дидактических целях базируется на фундаментальном положении о том, что процесс усвоения фразеологической системы должен начинаться с овладения межъязыковыми “фразеологическими соответствиями - эквивалентами, которые возникают на основе жизненного опыта, универсальности законов мышления и совпадения некоторых форм образного видения у разных народов. Сопоставление фразеологических единиц русского и китайского языков позволяет выделить несколько групп фразеологизмов, различающихся разной степенью сходства: от полного совпадения семантики, стилистической окраски и исходного образа (внутренней формы) до абсолютной без эквивалентности фразеологических единиц.”（刘永红，2002）

1) Первую группу сопоставляемых ЛЕ образуют полные эквиваленты. Культуры России и Китая развивались разными путями, но, тем не менее, в них можно найти и нечто общее. Так, в русском и китайском языках. можно увидеть ЛЕ, имеющие одинаковый смысл и употребляемые в одинаковых ситуациях. Например: *благополучие*平安; *КАК РЫБА В ВОДЕ*(如鱼得水) ;и т.д.

2) Ко второй группе сопоставляемых фразеологических единиц относятся частичные эквиваленты. В китайском и русском языке можно найти фразеологизмы, которые имеют одинаковый смысл, но разную образность, что говорит о различии двух культур. Обычно такие фразеологические единицы имеют одинаковое значение, но различаются составом лексических компонентов, а следовательно, и внутренней формой.

В китайском языке не существует глаголов ,имеющих экспрессивную оценку, поэтому эквивалент отсутствует. В данном случае, чтобы переводить, надо добавить наречие и нейтральный глагол *жить.* Например: *бедствовать* **(**过穷苦生活)，*тунеядствовать(*过寄生的生活).

Аналогичным образом в ЛСГ существительных. Например, в китайском языке отсутствуют существительные, обладающие значением счастливой жизни, поэтому когда переводим *благоденствие* на китайский язык, используем прилагательное *хорошая* со словом *жизнь* (好日子). или употребляем ченьюй для перевода *благополучие(*富足安康).

Рассматриваем ФЕ:*БЕДЕН КАК ЦЕРКОВНАЯ КРЫСА(*家无斗储*)*；*КАК СЫР В МАСЛЕ КАТАТЬСЯ*(丰衣足食) ; *НЕБО КОПТИТЬ(*无所事事*)* и т.д.

3) К третьей группе относятся ЛЕ, которые не имеют эквивалентов в другом языке. В русском языке, как и в любом другом, есть большое количество ЛЕ, которые не имеют в других языках соответствий на уровне смысла. Такие слова или словосочетания чаще всего остаются за рамками двуязычных фразеологических словарей именно по этой причине: в качестве соответствий им нечего привести, их можно только перевести и объяснить значение. Например : *разлука, цыганская жизнь, дачная жизнь,(ЖИТЬ)КАК НА ВУЛКАНЕ ;**Жизнь в розовом свете; (ЖИТЬ) НА ПТИЧЬИХ ПРАВАХ* и т.д.

В качестве семантизации таких лексических единиц можно использовать различные лингвометодические и лингвострановедческие средства：комментарий, толкование, синонимы и др.

Так, например ，выражение *ЖИТЬ КАК НА ВУЛКАНЕ* можно перевести, используя описание отдельных слов: вулкан-горячее, опасное место, где  жить не возможно, так как ситуация пребывания непредсказуема и не может гарантировать человеку покой и безопасность.

К сожалению, китайский словарь не дает достаточно полной информвции, что вызывает дополнительные трудности при чтении, переводе и понимании.При семантизации таких выражений нужен лингвострановедческий комментарий и толкование.

**Выводы**

Во второй главе нашей работы представлена общая характеристика исследуемой ЛTГ “Образ жизни человека” и приведен функционально-семантический анализ конструкции и лексического состава группы.

В результате структурно-семантического анализа мы пришли к следующим выводам:

1. Доминантой ЛТГ является глагол *жить* и существительное *жизнь.*
2. Большинство лексических единиц имеет экспрессивно-оценочную характеристику: разговорные 29, книжные 9, просторечное 3 , иронические 3, устаревшие 2 , жаргонных 2.
3. В нашем материале мы обнаружили 112  языковых единиц со значением “образ жизни человека”( 19 глаголов, 18 существительных , 46 *п*рилагательных *,*29 устойчивых сочетаний) .
4. Разделили их на 3 тематические группы по оценочной характеристике :ЛЕ с нейтральной оценкой образа жизни человека: 12 (Например: *жизнь, жить,существовать, городская, Жизнь прожить — не поле перейти…* ), ЛЕ с положительной оценкой образа жизни человека:35 (Например: *шиковать, царствовать, благополучие, райская, богатая, Как сыр в масле кататься* …), ЛЕ с отрицательной оценкой образа жизни человека: 64 (Например: *бомж, нищеброд*, *бедствовать, кочевать, Сводить концы с концами*…)
5. В данной тематической группе существуют синонимические, антонимические ряды. Например, синонимический ряд глаголов : *бедствовать,нищенствовать,побираться,попрошайничать*;атнонимический ряд прилагательных: *сытная, беспечная, легкая — тяжёлая, трудная, бедная, горькая .*
6. По семантике большинство языковых единиц интернационально. Но способы передачи значений различны для каждых языков и имеют свою национальную характеристику в лексико-грамматическом , социально-психологическом аспекте и лингвострановедческом аспекте. Например, существительное *жизнь* имеет эквивалент во всех языках, а слова *рутина, прозябание ,житуха, малина и др.—* требуют лингвострановедческого комментария, а устойчивые сочетания типа: *жить святым духом* или *как кошка с собакой* —требуют линигвокультурологического комментария .
7. В современном русском языке появилось новое значение слова *нищеброд*, которое пока не входят в словарь, но используется в живой речи, обозначая человека ,ежедневно пребывающего в нищебродском состоянии ума, который всегда ищет проблемы, возлагает ответственность на окружающих, а не на себя.
8. Проанализировав семантику русских и китайских языковых единиц, мы обнаружили, что в русском и китайском языках можно встретить языковые единицы, имеющие одинаковый или похожий смысл и употребляемые в одинаковых ситуациях. Но половина из них не имеют эквивалентов. Например, почти у всех из прилагательных, входящие в тематическую группу, есть эквиваленты , кроме *дачная, цыганская жизнь.* Также без эквивалентов у всех ФЕ, кроме выражения *как рыба в воде.*
9. Интересно, что в китайском языке существуют ФЕ со значением «испытывать волнение, печаль по поводу своей Родины или общественного порядка». Таких ФЕ в русском языке мы не обнаружили.

Миропонимание образа жизни китайцев и русских в основном одинаково.Специфика состоит в дополнительных смыслах, которые чаще всего можно определить по фразеологии.Например, для китайского народа ценностью жизни является спокойствие, долголетие и здоровье, а не роскошь, достаток и дополнительный доход.

**Заключение**

Наше исследование посвящено изучению состава лексико-тематической группы “Образ жизни человека” в современном русском языке на фоне китайского языка.

В первой главе мы рассмотрели основные категории терминологического аппарата исследования. В данном исследовании одним из проявлений системности лексики является категория тематической группы, в которую включают лексические единицы, объединенные на основе внеязыковой общности по определенному признаку и отражающие в языке определенную понятийную сферу. На основании лексико-тематической группы строятся и другие объединения лексем: лексико-семантическая группа, лексическое и лексико-семантическое поле.Лексико-семантическая группа понимается как один из компонентов лексико – тематической системы и представляет собой наиболее ясную форму репрезентации лексики как системы.

Исследование лексики русского языка базируется на выявлении системных связей лексических единиц, которые рассматриваются учёными с разных позиций. Особое внимание обращаем на ЯКМ, присутствующую в индивидуальном самосознании языковой общности и выражаемой средствами языка через мировоззрение, правила действия и образ жизни. ТГ и ЛСГ включают фрагмент ЯКМ и отражают представления о явлениях жизни, особенных для представителей разных народов.В данной работе мы рассматриваем русскую ЯКМ на фоне китайского языка.

Анализ ТГ единиц даёт возможность раскрыть специфику познания и особенности менталитета разных народов.Мы понимаем “Образ жизни человека” как — когнитивное национально-маркированное пространство представленное в обобщенных образах, отобранных народом из своего конкретного бытия.

Во второй главе на основании описания ЛЕ лексико-тематической группы «Образ жизни человека» (112 единиц) был проведен анализ .Исследование единиц лексико – тематической группы позволило выделить 4 подгрупп:ЛCГ глаголов (19); ЛCГ существительных(18);ЛCГ прилагательных (46);ЛCГ устойчивых сочетаний(29 ).

Рассмотрев ЛЕ данной группы, отметим, что большинство лексических единиц имеет экспрессивно-оценочную характеристику. Например, разговорные(Бомж, царствовать, трудоголик…); жаргонные(бытовуха, нищеброд…) и т.д.

Кроме того, ЛЕ со значением образа жизни обладают оценочностью. Например, ЛЕ с положительной оценкой: *малина, царствовать, как сыр в масле кататься* и т.д.; и ЛЕ с отрицательной оценкой : *Бомж, нищеброд, бедствовать, как кошка с собакой* ит.д.

Проведен функционально-семантический анализ ЛЕ со значением образа жизни в современном русском языке на фоне китайского языка, который позволяет сделать следующие выводы.

1. Русские и китайские ЛЕ со значением образа жизни характеризуются образностью, эмоциональностью, экспрессивностью, оценочностью, обладают коннотативными возможностями, обусловленными разными кодами культуры. Через их призму мы выявили некоторые особенности фрагментов картины мира двух народов：традиции, животный мир， отношение к богатству, душа и тело ,отношение к родине, отношение к долголетию, отношение к алкоголю . Например, в менталитете русских хорошая жизнь воспринимается как признак “*роскоши”*, а в культуре Китая она означает совершенно другое: ценностью жизни является *долголетие* и здоровье.
2. В русском и китайском языках можно встретить ЛЕ, имеющие одинаковый или похожий смысл и употребляемые в одинаковых ситуациях. Например, *благополучие, тунеядец, скитаться, активная, весёлая(жизнь)*.Но точных эквивалентов мало. Поэтому в качестве семантизации данных лексических единиц рекомендуется использовать не перевод, а лингвострановедческий и лингвокультурологический комментарий， описание и толкование. Например, в группе УС из 26 анализируемых единиц имеется эквивалент только 1 УС (*как рыба в воде*), что говорит о необходимости уточнения и корректировки лексикографических источников в китайском языке.
3. Представленный в работе материал и выводы могут быть полезны иностранным учащимся как в общедидактическом, так и в узкоспециальном плане пополнения лексикографических и культурологических знаний о русском языке и языковой картине мира русского народа.

**Список литературы**

1. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии / О.С. Ахманова. – М.: Наука, 2017. – 295 с.
2. Алефиренко, Н.Ф. Лингвокультурология Текст. / Н.Ф. Алефиренко. М.: Флинта, 2010.
3. Апресян, Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания Текст. / Ю.Д.Апресян // Вопросы языкознания. -1995.
4. Артемова А.Ф. Значение фразеологических единиц и картина мира / А.Ф. Артемова // Этническое и языковое самосознание: Материалы конференции (Москва, 13-15 декабря 1995 г.) / Редколлегия; отв. ред. В.П. Нерознак. – М., 1995. – с. 8-9.
5. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека / Н.Д.Арутюнова. – М.: Языки русской культуры, 1999.
6. Бондарко А. В. Введение. Основания функциональной грамматики // Теория функциональной грамматики. Введение. Аспектуальность. Временная локализованность. Таксис. - Спб: Питер, 2017. С. 5-40.
7. Буланин Л.Л.Русский глагол.Л.,1967.
8. Васильев Л.М.Семантика русского глагола. Уфа,1986.
9. Вагнер В.Н. Лексика русского языка как иностранного и ее преподавание / В. Н. Вагнер. – М.: Флинта: Наука, 2006, 104 с.
10. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] /В.В. Виноградов. Избранные труды. Лексикология и лексикография. —М., 1977.
11. Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова.М.,2001.
12. Виноградов В.В. Из истории русской литературной лексики / В.В. Виноградов // Уч. зап. МГПИ им. В.И. Ленина. – В XXX т. – Т. XLII. – М.: Изд-во МГПИ им. В.И. Ленина, 2017.
13. Зиновьева Е.И. Основные проблемы описания лексики в аспекте русского языка как иностранного. СПБ., 2005.
14. Зиновьева Е.И. Типы «поля» в лингвометодических исследованиях // XXXII Международная филологическая конференция. Русский язык как иностранный и методика его преподавания 11-15 марта 2003г. вып. 15. СПб., 2003.
15. Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология: Теория и практика. —СПб., 2009.
16. Зиновьева Е.И. О соотношении терминов «лингвострановедение» и «лингвокультурология»// Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. Выпуск IV. – СПб., 2000. – С. 13-16.
17. Ипанова О.А. Жизнь в русском и китайском языковом сознании//Лишь слову жизнь дана…СПБ.,2008.
18. Гачев Г. Национальные образы мира. Общие вопросы. Русский. Болгарский. Киргизский. Грузинский. Армянский. - М.: Советский писатель, 2014. - 233 с.
19. Колесов В.В. Жизнь происходит от слова. СПБ., 1999 .
20. Кузнецова А.И. Понятие семантической системы языка и методы ее исследования. М., 1963.
21. Лукьянова Н.А., Романова Н.П.. Схематизация терминов и понятий лексикологии (на материале вузовского курса «Современный русский литературный язык»). Новосибирск, 2013. - 47 с.
22. Рожкова Г. И. Очерки практической грамматики русского языка. -М. ,1987.
23. Маслова, В.А. Лингвокультурология: Учебное пособие. 2-е изд. – М.: Академия, 2004.
24. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. – М.: Высшая школа. 1975. – 272 с.
25. Мокиенко В. М. Славянская фразеология: Уч. пособие для филол. специальностей ун-тов / В. М. Мокиенко. - М.: Высшая школа, 1980.
26. Мокиенко В.М. Образы русской речи: историко-этимологические очерки фразеологии / В.М. Мокиенко. – 2-е изд., испр. – М.: Флинта: Наука, 2007.
27. Ничман З.В. К вопросу о лексико-семантических группах слов / З.В. Ничман // Проблемы русского языка. Науч. труды. – Вып. 91 / Новосибирский гос. пед. ин-т, 2013. – С. 4-19.
28. Саевич С.Т. Функционально-семантические особености русских глаголов бытия.СПБ.,2015.
29. Cлесарева.И.П.Проблема описания и преподавания русской лексики.М.:1990.
30. Тань Аошуан.Китайская картина мира: Язык, культура, ментальность.2004.
31. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. (Учеб. пособие) — М.: Слово/Slovo, 2014. - С. 84
32. Телия В.Н. Что такое фразеология. – М.: Наука, 1966. – 86 с.
33. Телия В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты [Текст]. / В. Н. Телия. — М.: Языки русской культуры, 1996.
34. Телия, В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты Текст. / В.Н. Телия. М.: Языки русской культуры, 1996. - 288 с.
35. Телия, В.Н. Метафоризация и ее роль в создании языковой картины мира Текст. / В.Н. Телия // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. - с. 173-204.
36. Уфимцева А.А. Лексическое значение: принципы семиологического описания лексики. - М.: Наука, 2016. - 240 с.
37. Уфимцева А.А. Лексика // Общее языкознание. Внутренняя структура языка. – М., 1972. – 406 с.
38. Филин Ф.П. Лексика русского литературного языка. М.
39. Филин Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Езиковедски изследования в чест на акад. Стефан Младенов. - София, 2017. С. 523-538.
40. Чулкина Н.Л. Мир повседневности в языковом сознании русских: лингвокультурологическое описание. – М.; 2004. – 256 с.
41. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. – М.: Высшая школа,1985.
42. Шахматова, М. А. Классификация лексических единиц с позиции лингвометодики / М. А. Шахматова //Лексикология и лексикография в аспекте русского языка как иностранного: Научно-методические материалы .СПб., 2005.
43. Шмелев Д. Н, Современный русский язык. Лексика, М.: 1977.
44. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию / пер. с нем. А. С. Бобовича; ред., предисл. и прим. Р. А. Будагова. М.: Изд-во ин. литературы, 2010. 296 с.
45. Щерба Л.В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. - СПб: Питер, 2015. - Т.1 - 182 с.
46. 刘永红，《俄汉成语的文化分析》，武汉华中大学出版社.；2002.

**Словари и источники**

1. Абрамова. Н*.*  (ред), Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений *.*М.,*1999*.
2. Александрова.З. Е..Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. М.,2011.
3. Ахманова О.С. Словарь лингвистических термигнов. ,М .2007.
4. Бабенко Л.Г. Толковый словарь русских глаголов.М.,1999-ТСРГ.
5. Вань Сэн, Шен Яньлин, Лу Шупин . Большой фразеологический словарь китайского языка ; —Пекин.: 2013.
6. Вадим Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений. — М.: «Локид-Пресс». 2003.
7. Голь Н. М.Занимательный этимологический словарь. М., 2007.
8. Даль В.И. «Пословицы и поговорки русского народа» – М.Диамант.,1998.
9. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. – М.: Рус. яз. – Медиа; Дрофа, 2008.
10. Евгеньева.А.П.(ред).Словарь синонимов русского языка.М.,2001.
11. Жуков В.П. Словарь русских поговорок и пословиц. – М., 2010.
12. Засорина Л.Н. (ред.). Частотный словарь русского языка: Около 40 000 слов.М.: Русский язык, 1977.
13. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. – М.：Русский язык. 1986.
14. Мокиенко В. М.,. Никитина. Т. Г Большой словарь русских поговорок. — М: Олма Медиа Групп. 2007.
15. Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник – Бирих А.К.,– СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
16. Мэй Си , Рублева Н.П.Сборник выражений ,пословиц и поговорок русского языка ,1954.
17. Ожегов С.И. и Шведова Н.Ю. «Толковый словарь русского языка»: 8000 слов и фразеологических выражений, – М.: Азбуковник. 2006.
18. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка М.: Мир и Образование, Оникс, 2011.
19. Телия Е.Н..Большой фразеологический словарь русского языка. — М.: АСТ-Пресс. 2006.
20. Русский ассоциативный словарь. Книга 1. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть I / Ю.Н. Караулов, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов, Н.В. Уфимцева, Г.А. Черкасова. – М .: «Помовский и партнеры», 1994.
21. Фёдоров А. И.. Фразеологический словарь русского литературного языка. — М.: Астрель, АСТ. 2008.
22. Национальный корпус русского языка(http://www.ruscorpora.ru)
23. Словарь современного китайского языка. Пекин, 1994. - 781 е.; Китайско-русский словарь. - Шанхай, 1992.
24. Фразеологический словарь китайского языка под ред. Нао Jingjiang, Zhang Xiufang .Chang Chun, 1996.
25. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка .СПБ. 2000.
26. 万森. 成语大词典. 商务印书馆，2013.

**Приложение**

Словник анализируемых лексических единиц и формы перевода и семантизации на китайский язык.(По частям речи и устойчивые сочетания )

**1.Существительные**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Существит-ельное** | **Значение** | **Перевод на китайский язык** | **Способы семантиза-ции** |
| **Благоденствие** | *Счастливая жизнь* | 好日子 | Перевод толкование |
| **благополучие** | *Спокойное течение жизни, не нарушаемое несчастиями, неудачами.* | 平安 | Эквивалентный  перевод |
| **бомж** | *Бродяга, человек без работы и без жилья; опустившийся, плохо одетый* | 流浪汉, 浪人无（缩写：无固定居住地点的人） | перевод с дополнительн-ым словообраз. комментарием |
| **бытовуха** | *Повседневная жизнь человека, совокупность условий, в которых она проходит; установившийся порядок жизни* | 人的日常生活，每天要做的的事情（口语低级词汇） | Перевод толкование и стилистический комментарий |
| **житуха** | *Хорошая, привольная жизнь.* | 自由自在（口语低级词汇） | Перевод и стилистический комментарий |
| **идиллия** | *Безмятежно-мирная, счастливая жизнь, бытовая сценка житейского благополучия* | 安闲的田园生活 | Перевод толкование |
| **лентяй** | *Тот, кто постоянно ленится* | 懒人 | Эквивалентный  перевод |
| **малина** | *Об очень хорошей, привольной жизни.* | 形容生活美好（像马林果一样甜蜜） | Перевод описания и лингвострановедческий комментарий |
| **наркоман** | *Человек, страдающий наркоманией* | 吸毒者 | Эквивалентный  перевод |
| **нищеброд** | *1.Нищий бродяга.*  *2.Кто ,ежедневно пребывает в нищебродском состоянии ума, всегда ищет проблемы, возлагает ответственность на окружающих,а не на себя.* | 1.乞丐  2.屌丝 | 1.Эквивалентный перевод  2.Эквивалентный перевод |
| **прозябание** | *Мало содержательный, мало осмысленный, бесцельный образ жизни* | 混日子 | Перевод толкование |
| **раздолье** | *О приятном, обеспечивающем привольное существование состоянии，широкая,свободная жизнь.* | 自由自在 | Эквивалентный  перевод |
| **разлука** | *Жизнь вдали от того, кто близок, дорог.* | 异地分居 | Эквивалентный  перевод |
| **рутина** | *Консерватизм и застой в делах, в образе жизни.* | 墨守成规 | Эквивалентный  перевод |
|  |  |  |  |
| **трудоголик** | *Тот, кто отличается чрезмерным трудолюбием* | 工作狂 | Эквивалентный  перевод |
| **тунеядец** | *Человек, живущий на чужой счет, чужим трудом, бездельник* | 寄生虫 | Перевод и лингвострановедческий комментарий |

**2. Глаголы**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Глагол** | **Значение** | **перевод на китайский язык** | **способы семантиза-ции** |
| **бедствовать** | *Жить в нищете,не имея средств к существованию,сильно нуждаться.* | 过穷苦生活 | Перевод описаниe и толкованиe |
| **бездомничать** | *Быть бездомником; бродяжничать, скитаться.* | 流浪 | Перевод |
| **благоденствовать** | *Жить счастливо,благополучно,в довольстве,быть обеспеченными.* | 享福 | Перевод |
| **бомжевать** | *Гл,от Бомж(абррев. Без Определенного Места Жительства). Быть бомжом , вести образ жизни бомжа.* | 过居无定所的生活 | Перевод описание и толкование |
| **бродяжничать** | *Жить,не имея постоянной работы и постоянного местожительства,переезжая с места на место.* | 流浪 | Перевод |
| **вековать** | *Проводить всю жизнь каким-н. образом или где-н. (обычно однообразно, скучно)* | 过活 | Перевод |
| **кочевать** | *Жить,переезжая с места на место со своим жильём и имуществом,вести кочекой образ жизни.* | 过游牧生活 | Перевод описание и толкование |
| **нищенствовать** | *1.Жить,занимаясь сбором милостыни и имея это средством к существованию.*  *2.Жить в крайней бедности,нужде,не имея это средством к к существованию.* | 过赤贫生活 | Перевод описание и толкование |
| **скитаться** | *Жить,переезжая из одного места в другое, не имея постоянного дома.* | 流浪 | Перевод |
| **странствовать** | *Жить, путешествуя,переезжая из одного места в другое.* | 流浪 | Перевод |
| **существовать** | *То же, что жить (книжн.)* | 存活 | Эквивалентный перевод |
| **тунеядствовать** | *Жить за счёт чужого труда,за чужой счёт,не работая,бездельничая.* | 过寄生生活 | Перевод описание и толкование |
| **побираться** | *Жить нищенством, подаяниями* | 乞讨 | Перевод |
| **попрошайничать** | *То же, что нищенствовать (устар.).* | 乞讨 | Перевод |
| **просить** | *Нищенствовать, ходить за милостыней(устар.)* | 过赤贫生活  (В словарях не нашли со-ответствуюшее значение) | Перевод описание и толкование |
| **шиковать** | *Проявлять в чём-н. шик, роскошничать.* | 摆阔气 | Перевод описание и толкование |
| **царствовать** | *Жить вольготно, независимо. Как царь.* | 随心所欲 | Перевод описание и толкование |
| **ютиться** | *1.Помещаться где-нибудь на небольшом пространстве,жить в тесноте*  *2.Жить, обитать где-либо(обычно укромно,одиноко)*  *3.Располагаться вплотную к чему-л. ,вблизи кого-л.,чего-либо.* | 1.居住(在窄小, 拥挤的地方)  2.生活在（通常是简陋孤独的）(В словарях не нашли со-ответствуюшее значение)  3.寄人篱下 | 1.Перевод толкование  2. Перевод толкование  3. Перевод |

**3.** **Прилагательные**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Прилагатель-ное** | **Значение** | **Перевод на китайский язык** | **Способы семантиза-ции** |
| **азиатский** | *Относящийся к народам Азии, к их образу жизни, культуре, а также к Азии, её странам, их территории, истории, флоре и фауне; такой, как у азиатов, как в Азии.* | 亚洲的 | Эквивалентный  перевод |
| **активный** | *Деятельный, энергичный.* | 积极的 | Эквивалентный  перевод |
| **армейский** | *Прил. к армия* | 军人的 | Эквивалентный  перевод |
| **бедный** | *Обладающий очень скудным достатком, неимущий.* | 贫穷的 | Эквивалентный  перевод |
| **бездельный** | *Не занятый и не заполненный какой-нибудь работой, делом.* | 无所事事的 | Эквивалентный  перевод |
| **безрадостный** | *Лишенный радости* | 惨淡的 | Эквивалентный  перевод |
| **беспечный** | *Беззаботный, не принимающий  нужных мер предосторожности, легкомысленный обоаз жизни.* | 不认真的, 漫不经心的 | Перевод описания и толкования |
| **бессмысленный** | *Не имеющий никакого мысла.* | 没意义的 | Эквивалентный  перевод |
| **бесцветный** | *Невыразительный, ничем не замечательный, серая, однообразная жизнь.* | 单调的 | Эквивалентный  перевод |
| **бесцельный** | *Без определенной, направляющей цели.* | 没有目标的 | Перевод описания и толкования |
| **будничный** | *Прил. к будни, непраздничный. Обыденный образ жизни.* | 无聊的 | Эквивалентный  перевод |
| **богатый** | *Обладающий большим имуществом* | 富有的 | Эквивалентный  перевод |
| **весёлый** | *Склонный к веселью, жизнерадостный.* | 快乐的 | Эквивалентный  перевод |
| **голодный** | *Чувствующий голод, несытый.* | 挨饿的 | Эквивалентный  перевод |
|  |  |  |  |
| **горький** | *Несчастный, достойный сожаления* | 苦的 | Эквивалентный  перевод |
| **грустный** | *Полный грусти, вызывающий грустное настроение, печальный.* | 忧郁的 | Эквивалентный  перевод |
| **городской** | *Прил. к город. Жизнь в городе.* | 城市的 | Эквивалентный  перевод |
| **дачный** | *Прил. от дача.Образ жизни связанный с пребыванием на даче.* | 别墅的(俄罗斯人有周末或暑假在城郊别墅度假的传统) | Перевод с дополнительным комментарием |
| **деревенский** | *Прил. к деревня* | 农村的 | Эквивалентный  перевод |
| **европейский** | *Относящийся к европейцам, к их образу жизни, культуре, а также к Европе, её странам, их территории, истории, флоре и фауне; такой, как у европейцев, как в Европе.* | 欧洲的 | Эквивалентный  перевод |
| **звёздный** | *Прил. от звезда. ведущий яркий образ жизни* | 明亮的 | Эквивалентный  перевод |
| **здоровый** | *Полезный для здоровья, соответствующий потребн-остям нормального организма.* | 健康的 | Эквивалентный  перевод |
| **киношный** | *Соотн. к сущ. кино(простор.)* | 电影的 | Эквивалентный  перевод |
| **ленивый** | *Любящий безделье, не желающий трудиться.* | 懒的 | Эквивалентный  перевод |
| **медленный** | *Совершающийся с небольшой скоростью ,вялый* | 慢的 | Эквивалентный  перевод |
| **многотрудный** | *Чень трудный, очень тяжелый, полный трудов, лишений* | 极其困苦的 | Перевод описания и толкования |
| **морской** | *Прил. к море.* | 海上的 | Эквивалентный  перевод |
| **мрачный** | *Исполненный печали, наводящий грусть, безрадостный, угрюмый.* | 阴郁的 | Эквивалентный  перевод |
| **ночной** | *Прил. к ночь., но по значению ведущий ночной образ жизни* | 夜间的 | Эквивалентный  перевод |
| **нищий** | *Неимущий, крайне бедный.* | 穷的 | Эквивалентный  перевод |
| **оседлый** | *Живущий на одном, постоянном месте* | 定居的 | Эквивалентный  перевод |
| **пассивный** | *Бездеятельный, безучастный к окружающему, вялый* | 消极的 | Эквивалентный  перевод |
| **пенсионерский** | *Прил. к пенсионер.* | 退休的 | Эквивалентный  перевод |
| **полный** | *Жизнь,вполне удовлетворяющая каким-н. Потребностям, условиям* | 丰富多彩的 | Эквивалентный  перевод |
| **праздный** | *Ничем не занятый, без дела, без полезных занятий.* | 游手好闲的 | Эквивалентный  перевод |
| **пустой** | *Пустой ,бессодержательный, неосновательный, несерьёзный.* | 空虚的 | Эквивалентный  перевод |
| **райский** | *Безмятежный, счастливый, привольный,как в раю* | 天堂的 | Эквивалентный  перевод |
| **религиозный** | *То же, что верующий.* | 信仰宗教的 | Перевод описания и толкования |
| **свободный** | *Не стесняемый, не испытывающий принуждения извне* | 自由的 | Эквивалентный  перевод |
| **сельской** | *Прил., по знач. Связанное с жизнью и деятельностью вне городских поселений* | 农村的 | Эквивалентный  перевод |
| **сладкий** | *Приятный в чувственном отношении.* | 甜蜜的 | Эквивалентный  перевод |
| **студенческий** | *Прил. к студент* | 大学的 | Эквивалентный  перевод |
| **счастливый** | *Полный счастья, такой, к рому благоприятствует удача, успех; выражающий счастье.* | 幸福的 | Эквивалентный  перевод |
| **сытный** | *Питательный, хорошо насыщающий.* | 使人吃得饱的 | Перевод описания и толкования |
| **театральный** | *Прил. к театр.* | 剧院的 | Эквивалентный  перевод |
| **телевизионный** | *Прил. к телевизия* | 电视的 | Эквивалентный  перевод |
| **туристический** | *Прил. к туризм.* | 旅游的 | Эквивалентный  перевод |
| **трудный** | *Тяжелый,тяжкий, заключающий в себе неприятности,большие затруднения.* | 艰难的 | Эквивалентный  перевод |
| **цирковой** | *Прил. к цирк* | 教堂的 | Эквивалентный  перевод |
| **цыганский** | *Жизнь без пристанища, без домашнего уюта, постоянного места жительства.* | 茨冈式的游牧生活，茨冈是西欧游牧名族 | перевод с дополнительными комментарием |
| **шикарная** | *Шикарный Роскошный по внешности, убранству.* | 奢侈的 | Эквивалентный  перевод |

4. **Устойчивые сочетания**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **УC** | **Значение** | **Перевод на китайский язык** | **Способы семантиза-ции** |
| **Беден как  церковная крыcа** | *Очень, до крайн- ей  степени(беден).* | 一贫如洗（像教堂里的老鼠） | Перевод и линг-вострановедческий комментарий |
| **Доживать чужой век** | *Жить очень долго, и не свой жизнью,а как будто за кого-то.* | 长命百岁（不是为了自己，而是为别人而活）  (В словарях не нашли данное УС) | Перевод и линг-вострановедческий комментарий |
| **Живёт — не жнёт, а хлеб жуёт** | *О бездельнике, лентяе* | 无所事事，好吃懒做 （不干活，只知道吃面包）(В словарях не нашли данное УС) | Перевод толкование и лингвострановедческий комментарий |
| **Жизнь в розовом свете** | *Вести иллюзорную жизнь.самообольщаться, не замечать проблем, трудностей* | 形容生活美好的不真实，看不到困难烦恼，自欺欺人（活在粉色的世界里）(В словарях не нашли УС) | Перевод с дополнительными комментарием |
| **Жизнь прожить — не поле перейти** | *Жизнь прожить очень трудно,много препятствий* | 阅世方知蜀道难 | Перевод и лингвострановедческий комментарий |
| **Жить в царстве** | *Иметь достаток, быть хорошо обеспеченным.* | 丰衣足食（像俄罗斯沙皇一样的生活）  (В словарях не нашли данное УС) | Перевод и лингвострановедческий комментарий |
| **Жить (сидеть) в четырёх стенах** | *Не выходить из дома, из помещения. Вести уединненую жизнь.* | 与他人不相往来的生活 | Перевод толкования |
| **Жить душа в душу** | *Жить спокойно, со взаимопониманием,как две души* | 心心相印 | Перевод синонимы |
| **Жить как птица**  **Божия** | *Жить беззаботно, беспечно.* | 形容生活有保障，什么都不用担心（像天上的鸟一样）  (В словарях не нашли данное УС) | Перевод толкование и лингвострановедческий комментарий |
| **Жить лёгким духом** | *Жить беззаботно, легко ,не трудясь* | 生活轻松，不费力  (В словарях не нашли данное УС) | Перевод толкование |
| **Жить на широкую ногу** | *Богато, не скупясь,не экономя* | 大手大脚 | Перевод синонимы |
| **Жить, где нос угревают** | *Довольствоваться тем, что имеешь, не искать в жизни чего-то лучшего.* | 形容对生活满意，不再追求更好的  (В словарях не нашли данное УС) | Перевод толкование и лингвострановедческий комментарий |
| **Жить—горя не знать** | *Жить спокойно, без забот, без бедствия* | 生活的安定，什么都不用担心  (В словарях не нашли данное УС) | Перевод толкование |
| **Как кошка с собакой** | *Жить постоянно ссорясь, враждуя.* | 水火不容（像狗和猫一样） | Перевод и лингвострановедческий комментарий |
| **Как на вулкане** | *В постоянном ожидании каких-либо неприятностей* | 如同坐在火山上，形容生活不安定，总有意外  (В словарях не нашли данное УС) | Перевод толкование и лингвострановедческий комментарий |
| **Как рыба в  воде** | *Свободно, непринуждённо, вольготно (чувствоватьсебя где-либо).* | 如鱼得水 | Эквивалентный  перевод |
| **Как сыр в масле кататься** | *О полном довольстве ( жирное в жирном ) до излишества.Вести довольную,сытную жизнь* | 丰衣足食（像芝士在油里游） | Перевод и лингвострановедческий комментарий |
| **Как у Христа за пазухой** | *Жить спокойно, хорошо, без забот* | 安如泰山（有耶稣的心胸）  (В словарях не нашли данное УС) | Перевод и лингвострановедческий комментарий . |
| **Класть/ положить зубы на полку** | *Испытывая нужду, ограничивать себя в самом необходимом; голодать.* | 过挨饿的生活 | Перевод толкования |
| **На птичьих**  **Правах** | *Не имея прочного положения, прав.жить не законно.* | 生活不稳定（形容像鸟一样） | Перевод описания и лингвострановедческий комментарий |
| **Небо коптить** | *Существовать без определённой жизненной цели, жить без пользы для других.* | 生活没有目标，对身边的人没有带来任何好处 | Перевод толкования |
| **Сводить концы с концами** | *Испытывая нужду в средствах, расходовать их умеренно, экономно* | 入不敷出 | Перевод синонимы |
| **Сидеть на шее** | *Жить за чей-л. Счёт, быть иждивенцем* | 吃软饭（像坐在别人的脖子上） | Перевод и лингвострановедческий комментарий |
| **Твёрдо стоять на ногах** | *Быть самостоятельным, независимым, жизнеспособным* | 自力更生 | Перевод синонимы |
| **Тянуть лямку** | *Выполнять тяжёлую однообразную работу* | 做枯燥乏味的工作 | Перевод толкование |